Il Strolic Furlan

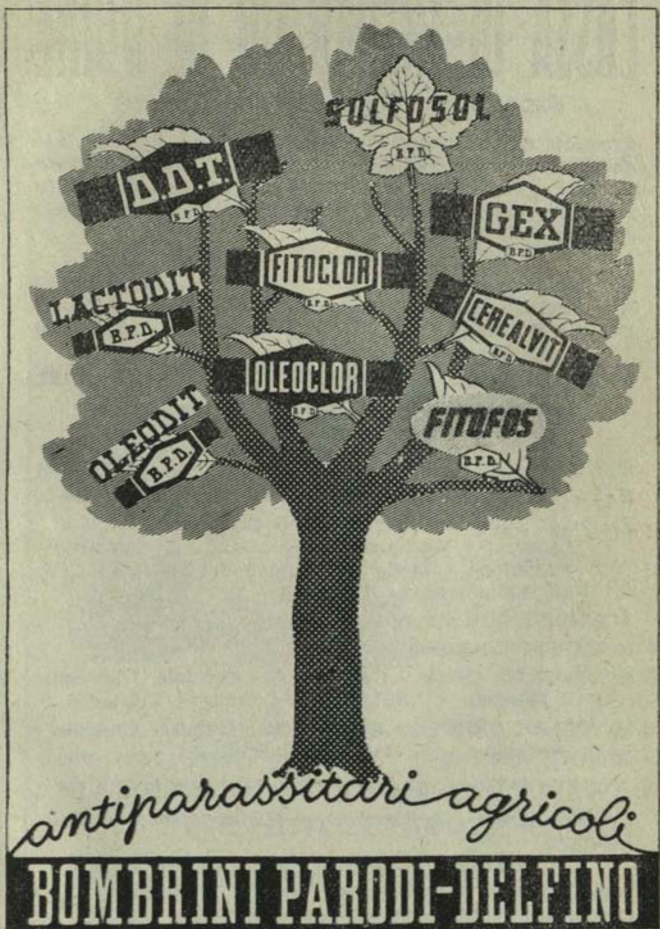
Pal 1953



pal 1953

IL STROLIC FURLAN

Suplement a «Sot la nape» 1952


SOLFOSOL
B.P.D.
D.D.T.
B.P.D.
GEX
B.P.D.
FITOCLOR
B.P.D.
LACTODIT
B.P.D.
CEREALVIT
B.P.D.
OLEOCLOR
B.P.D.
OLEODIT
B.P.D.
FITOFOS
B.P.D.
antiparassitari agricoli
BOMBRINI PARODI-DELFINO



Anno XXXIV

IL STROLIC FURLAN

pal

1953

CUI MARCIÂZ DE FURLANIE

Furlans, soi vieli, e' o vês di compatì
Se come che mertáis no us pués servì.

PIERI ZORUT

Societât Filologiche Furlane - Udin 1952
Suplement a «Sot la nape» - Resp. dott. Tite Corgnali



Pofâvri

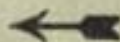
Floûr
salvadi e gjentil
su l'our dal Friûl,
Pofâvri:
di là de antighe favrie,
sot i crez.
Un favri antic
su l'incùgn al bat
falus'cj a mil:
pa li noz clâri
dal to ceil alt.
Falus'cj a mil
di un fouc pirdût:
te not dal timp.

Inclaudade te tiere

Si vièrgin i nûi
pal sorêli di Pasche.
El piersolâr
'al sclipìgne di rôse la tiere.
Une cisile alte
'e piche cu la vôs
i butui ormài prònz
dai cjariesârs.
Inclaudàde te tiere
'o speti el glòn
de sabide sante.

S. 53

ENRICA CRAGNOLINI


Ce misture di brave jnt atôr cheste taule; son du'c di Udin; si comenze a man zampe da l'alt in bas: L. D'Orlandi, G. D'Orlandi, T. Faleschin, C. Somede, Perusin; e a man drete: Bortolot, Corgnali, Degan, Ciceri.

Co' une vôs e clame

Fintremai a divenûv ains Bepo nol veve cognossûs che i boscs: tajà i troncs e fa cjarbon. 'Tai siei voi no si erin spieglâs che l'aghe dal torint, il vert des malghis e l'arint des crodis cuviertis di nêv e ogni dì c'al passave e che j puartave vie cu la gnot i colôrs plui biei da la nature j pareve che si seràs une pagine de so vite. Al ere bon cun so pari, ubidient, ma da un an in ca al fevelave tant pôc. So pari al crodeve che al pensàs par vie che j tocjave o prin o dopo di là a fa il soldât o pur che qualchi pene di amôr i tormentâs la vite, e une dì i disé: — 'O voi a la Basse par viodi indulà che si podarà vendi plui a presit il cjarbon, la strade a è lungje e 'o starai vie un bon mesut, tu sta atent de casere e abade dal fuc de carbonere e che si fasi ben planc il cjarbon.

Bepo restât besôl al sintive dentri di sé come un presentiment che alc di grant al dovès sucedi 'te so vite. La gnot al durmive pôc e al stave a voi viers; chês gnos steladis lu incjantavin: l'odôr dal fen e dai pez insieme cul cjant dai franzei e montans che nidiavin 'tal scûr misteriôs dai boscs e che davin une vôs a la nature, j fasevin vignì lis lagrimis 'tai voi. Al vaive senze savè il parzè, al cjalave in alt e da lis stelis j pareve che j vignìs jù une vôs: — Cassù fi miò a é une mùsiche inmò plui armoniose: — Erie l'anime benedete di so mari che al veve apene cognossude che lu clamave o cui?

A é lade propit cussì che une dì a l'albe, clamât dal sun armoniôs di une cjampane, instradât di lunc un troi da la montagne, al si cjatà denant la glesiute di un convent di capucins: i veris dai barcons luncs e stres dal coro 'a lusivin ai prins rais dal soreli: ere l'ore che i puars di S. Francesc 'a intonavin il matutin. Qualchidun culì mi à menât pa la man, al pensave, salacôr culì 'o sarai content.

Al entrà in glesie, l'altâr blanc, un gran Crist cui braz adaviers lu invidavin: une gran pâs denant di lui e si fermà lassù in preiere e meditazion.

Quant c'al tornà so pari 'e sclopà la bombe: il vecjo cjarbonâr proprit nol si sintive di regalà a Dio chel unic fi.

— L'anime, — j diseve il priôr dal convent, — e à di flori 'te so maniere, guai se no j cjolin il so profum naturâl, no valarès plui nuie e vo podaressis pentisi une dì. —

Cussì Bepo al podè intonà la son canzon cui montans e franzei di primevere, al podè incjantât cjalà il firmament senze sintì lis lagrimis a colai dai voi.

PIERI SOMEDE DAI MARCS

Une perle

Cheste matine
Si è viert un butul
Colôr di rose,
Il flôr
Dal nestri amôr:
Soreli jevât
Cui rais a lu indore,
Dentri dal butul
Si è fate une perle
Di aghe lusint,
Une bussade
Rosade d'amôr.

PIERI SOMEDE DAI MARCS

Il dûl

Vuedis lis òris
'son passadis
e nuje al'é restat
di chest zavareà
di bant.

A lunc o' vin spietat
ch'il timp al nus puartás
un alc
par distudà chest dûl.

E in tun cjanton
bessoi,
'o vin contât lis òris.

CESARE BORTOTTO

Frutine

Frute picinine
tu ses l'ultime rivade
in cheste cjase.

'Tu mi slungis
i toi braz duc' tenerins
'tu mi ciris
cui tiej voi
i enfri la int,
e cussì,
un pas par dì.
tu jentris tal miò cûr.

Viars l'albe

'E duâr insunulide la zitât
cence rumôrs
'ta l'albe fredisine.
Un clâr smamît
pes stradis al cjamine
e al vise ch'a finìs la gnôt.
'E torne cul prin bot
di 'ne cjampane
la vôs dal mont
ch'al à polsât
in te gnot scure
dismenteant lis sôs misêris.
La lûs planchin
'e sbrisse su pai veris,
e no' pes stradis vuedis
o lin a cirì il sium.

CESARE BORTOTTO

Beorcia bandonada

Vuei mi cjati belsoul
in ta un silensiu di soreli
sparnisât pai cjasai,
sula brusa spolverada,
sui cjamps flapîs
e li gravis dal Tilimint.
I soi tornât, i vuardi,
i cjati doma silensiu disperât.
Indulà a soni i me amigos?
A no son pi,
i squarsi li sôs ombrenis
par sti stradis dismintiadis,
an lassât li cjasis,
il paîs, i cumpains
in ta domenis bandonadis.
E lontan a vivin
ta speransis lontanis.
Ma li vustris animis,
li vustris ligriis,
i li cjati amîs
in ta fiestis scundudis
par sempri
e li scolti in ta dìs
c'a si cunsumin,
c'a tornin par un moment,
pai rivai, su la beorcja bandonada,
di lunsù la Viersa,
sot di un seil culurît
di blusis di frus
e giambis c'a corin,
e a ni vuardin palidamintri
par un puc,
a sflorin il nustri cuarp
vignût fantat.
Ah maravea! i sin fantas.

ANTONIO SPAGNUL

...chei di Russie...

In tal frêt incandît
dut al è fer.
Su la nêf,
alte lontane
la lune di unviàr.
Nò un suspîr;
inglazzât di spavent
il pinsîr.

Cà, te so ciase
al è impiât il fûc,
e il lusòr;
pan su la taule
aghe tai cjaldîrs
e il cûr che al vegle.

Al varà pûr di tornâ...
di vîf,
o di muart...

Cussì...

Blancjarie
'e salude salude
tal soreli e tal vint.

'E clame chei che non passin
fâs fieste a chei che non vegnin
cun peraulis peraulis sofladis.

Cussì, saludâ
e che nissùn vès di partî,
clamâ
come se qualchidùn
al podès ancemò
tornâ.

LEA D'ORLANDI

Mari

S'o jentri in cheste puarte
'no ti viôt plui,
o mari,
sentade al to balcon.

E intôr no sint cirîmi
plui il to voli
che déntri e fûr
'mi misurave.

Plui no tu spéris
al miò flurì
e al riflurì dal mont
'te tôs prejeris.

A voli bas ormai
'o passi cheste puarte
e'o cir di bant
un clâr za distudât.

Primevere

No' sintistu il biel timp
ancje pes stradis?
La jnt si môf,
còrin i fruz
e ancje i picinins
ch'a sbrissin vie des màris.

Soreli jù pai ors
e pes campagnis,
sui mûrs, su lis fazadis
ch'al jentre po tes cjasis.

Torne il biel timp,
la primevere,
e no' o sin culì
come ogni an
cui stes pinsirs
e un gran sperà di bant.

CESARE BORTOTTO



Ciamìne, ciamìne...

'O vin duc' une strade tal mont
che j è lungje, e nissùn la cognòs.
Cui sa mai fin dulà che nus puàrte,
e cui sa fin dulà che si rive!
E j è lungje la strade dal mont:
cui al côr, cui va planc, cui al cole;
passin clas, passin flôrs e baraz.
Ven il scûr, ven il ben, ven il mâl...
e nissun indaûr po' tornà!
E ciamìne, ciamìne, ciamìne:
ah, sperìn che une lûs sedi in font!

FRANCESCA NIMIS LOI

Bontât

Cjamps cuviers di flôrs,
Ajar profumât,
Cil colôr celest
Ch'al lûs come une perle:
Mandolârs in rose,
Par entri di lôr
Un frut dispetôs
Al bute cun fuarze
Une scae di clap:
Di colp i rispuint
'Ne ploe di flôrs.

PIERI SOMEDE DAI MARCS

← 'O sin a Gurize, 'tal mont da l'art e de poesie. Comenzant de man zampe viers la drete o cjatarês: il scultôr Sartori di Gradiscje, il poete Marmul Gurizzan, il scultôr Gianandrea, i pitôrs Fantoni e Mucchiutti, il musicist Edi de Leitemburg, la poetesse Cassandra (Jolande Pisani), l'architet Fabiani, il pitôr Monai. Su la tele 'e son piturâs i poetes Elvi Laura Alessi, I. P. Rizzetto e Diego Luparia.

Il blausìn

Tun svual taiât cul freit tal cûr, tiessût
la sù, tal blanc lizêr di un nûl, al cîr
un lung pinsîr
di ira e di lament;
e simpri plui si alza, trist e crût,
e grand, ad ogni gîr.
I crez e i prâs a scoltin fers, cidìns
il so scivîl lontan
di re ufindût.

Bessôl al mond, la sù su las ruvîs,
mi dûl chel lung scivîl.
Al strenc' las venas drenti, o tu biel gris
blausìn di fuarza e di criura.
E biada l'aga dal riù, t'un trim
mi ciala in pîs
cun t'un blecut di scûr di pez tal grim,
e cun tai voi un blanc
un blanc di cîl.

RICCARDO CASTELLANI

Tornà

Al sarà biel pojasi
in miez da l'arbe alte
sot i nulaz ch'a si distìrin
vie pal cil,
sintî il soreli
ch'al brustule
e ogni tant il flât
da l'ajarin di cjase.

Cussì amîs 'o spietarìn
chel dì, come 'ne volte,
e lì sot dai olnârs
nus tornarà planchin
il timp dismenteât,
e un sium
nus pararà doman
quan ch'o sarìn za vie.

CESARE BORTOTTO

Al é muart un pianista

Al é muart un pianista
e al duàr
cu las mans in crous.
Las gòtas da cera
a lu sclipìgnin.
La lûs dal sorêli
a pàssa la lûs das ciandèlas.
In tinèl
il piano al tâs.
Ma un tarli
a lu rosêa.
Al jempla la ciasa
cul so sunsûr.
Al pâr c'al mangi la cassa.

ADALGISO FIOR

In spiete

Mi scoltistu? la me vôs a ti clame!
Al è un piés che ti cîr:
Ti svuali in zir in zir
Come in avrîl paveòn cu l'ale vierte,
Ma a miez ajar di bant
Al si ferme il miò ciant.

No sintistu? tant fuart mi bat il cûr,
Pesant 'l è il miò respîr
Co' in te buti il pensîr:
Ti ciali da lontan cui voi da l'anime
Ma in te passion inmò
No si scuvierz e jò
Sul vêl che ti cuvierz piturarai
Cidinut i miei flôrs.

PIERI SOMEDE DAI MARCS

“La suplica„

A nol era anciamò sunàt l'Angelus e la glesia a taseva queta, in un silensiu font plen de aspetativa.

I banchs, i paramins, li uoltis dei altars e infin i flours a parevin come velàs da una malincunia. Ancia i Sans a vevin una espression de indiferensia e de abandòn; solamentri la Madòna, dal siò altar lassù, a uardava serena al Paradìs.

Ai sie' piè, su l'ultin scjalin de piera, squasi a confòndisi cu li ombris de la sera, a era desglonada una veciuta. Uoi fis, man unidìs, sèccis, s'una corona consumada, li spalis come implèadis tal murmui fervorous, la vecia, pì che preà a pareva in atu de fà una oferta estrema.

In banda via, davant al ciandèlar, un fivuol de seis siet ais, un biondin duta piel e uos, al se uardàva intor ormai sensa nissun interès; pì 'n su 'na ciandela a lusèva cu j siès ultis barluns.

Anciamò un puoch e la flama a se sarès distudada in un singlòs ritignut, sensa pì vita e cussì tal cour de la vecia la speransa a se sarès consumada. Ma intant a preava: « Ave Maria... Ave Maria... Ave Maria... Ave Maria... ».

Al fantassùt al taseva sutùrnu. In che' glesia guoita, duta ombris e murmùis sospirous, al se sintiva soul e come ignorat. So nona a no j dava badu — a preava, gliech- (1) e i Sans, adès ch'al era pì scur a i fevin poura. Almancu ch'al fous restat a ciasa, so mari a no lu varès de sigur trascuràt! A era buna so mari!... Forsi la Madòna a lu varès capit, judàt... Al se sintiva soul, lui, tant soul!... Oh, sì, la Madòna!... « Madunùta... Madunùta! »... e levàs i uoi par uardàla, de colpu, al se à sintùt ancia pì soul.

In chel la ciampàna a veva scuminsiàt a sunà c'un tonu font e trist come s'al vignìs four da sot i altars. La vecia a veva sintùt un sgrisulàs par duta la vita rivaighi al cour c'un presentimint de muart. Al era vignùt al moment!

Al pissul al se veva fat pì picinin anciamò. Avilìt al se strenseva a so nona cu la speransa ch'a la smetès, ch'a lu partàs via da u lì. Ma gliech a non sintiva. Dopu veir murmugnàt un « Così sia » a fil de ous, a veva tacàt 'n'altra filastròca dolorosa, lùngia da no finì... « Ora pro eis... ora pro eis... ora pro eis... ».

---

(1) jé.

E ancia quant che una ous ingropada, davour de gliech, a se veva fat sintì buna: «Fevi coragiu, fevi coragiu... a eis muarta!» la vecia a veva continuàt a preà, uoi fis su la ciandèla che adès a desgotava plan plan li so' lagrimis de fouch come a dì: al dolour de che' dos animis ch'a no podevin planzi.

L'Angèlus al era sunàt da un toch e la glesia a taseva queta in un silensiu font, quant che la vecia e al siò fivuolùt a erin vignùs four par piàrdisi come ombris ta li ombris de la nuot.

Lassù, dal Paradìs, forsi la Madòna a planseva.

RENATO APPI

Àgrimas sot sera

A no pò fâ c'a vègni not.
I nùi 'son ros e a van via sot
da mont, stuargìnsci e cambiant sièra.
Vìnt fréit in 'mò e odôr di tièra

pai ciamps colôr da ciacolata;
cà e là qualche om, qualchi fantata
a vègnin pléz sot la lôr ciama,

e duc' a prèin pai lôr biâz muarz.
Si fàsin fûr i miei lavuàrz (1)
i trisc' lavuàrz da vita stada

e i sint ta' stomi una stilada!
Cumò l'è dut scurìt ormai:
cussì nissun al jout ch'i vai...!

ADALGISO FIOR

---

(1) Ricordi.



Pe rive su

Dôs vecjs sclontenadis
Gighiant 'e van a Messe.
A Messe prime 'e van
Pe vueide strade.
Sclontenade la vôs.
Disclaudade la vite.
L'anime si distache,
A planc:
El svôl 'e tente
Pe rive su de glesie
Viers la lûs blancje
Dulà ch'al sta el Signôr.

Lis farcadizzis

Tal prât, jerbe si scree.
Tra flôrs di tale, zai,
fra pinsirs blancs,
farcadizzis.
S'ingrumin a planc.
La tiere si môv sot vie:
in primevere.
Jò m'inclapi
a cjalà la maravee:
come di frute.

S. 53 ENRICA CRAGNOLINI

p. 17



Cjaminant par Cividât si po incontrà il flôr de so jnt. Si po viodi culì comenzant simpri de man zampe: Coceani, Vigi Bront, Mutinelli, Pieri Fabris, don Foraboschi, Partanni, Vitiello, Rieppi, Leicht, Tavagnacco, Marioni, Pio Morandini, Tomadini e Jacum Bront.

Une bùtule verde...

E cussì chês dôs puaris sioris an lassât chel pizul paisut scuindût in miez dai agaz de planure.

Une volte co si diseve i cons Bertui si diseve dut: jnt in gamba, cialunis, avocàz, pitôrs. Si po dì che il pais une volte al ere squasi dut lôr: cjasis e cjamps fitâs a sotans e a fameis che vignivin da lontan ca a logasi, e po parons di un palaz in citât e di campagnis par dute la Furlanie. E nol ere ce dì, i Bertui e vevin ben mandât indenant il pais, la glesie gnove, il tôr, l'ospizi pai puars, il mulin, e fintremai che vevin bês a palotis e in man la Comune 'e comandavin 'te vicinie e nissun al viarzeve la bocje.

Ma lis grandecis no durin trop: — Vedeso come che finissin lis fameis: — al diseve un vieli dal pais — miò nono al contave che i Bertui vevin fat chè grande sostanzie a fuarze di causis e di trapulis, cul puartà vie la robe a la lôr parintât 'tes divisions, cul prestà bês come i usuraris e se chês disgraciadis e laràn di lunc cussì e finiràn cul là a cirì la caritât. —

Ormai dut chel cjasament al ere miez dirocât, sui solârs 'e balavin lis pantianis e i curtii erin plens di erbatis e sôl lis sisilis ogni an di primevere e tornavin a fa il lôr nit miez toront sot la travamente dai gran'c puartics di madon che al tramont du'c sflamiâs di ros e parevin inmò tant bon.

Ma Anute la vedue senze fìs e Mariane la vecje vedrane no podevin dassi pâs e non volevin jessi ridotis in chel stât. Muars i genitôrs, muars i fradis al ere restât sôl un nevòt che al prometeve tant ben, ma si sa, al à volût cjoli cui che al à volût, une femine ordenarie, senze un tic di steme, senze robe, oneste si ma fie di nissun... e lu àn lassât partì pluitost che ché femine 'e metès pit in cjase.

E mangjavin un past in dì, ma tignivin la massàrie par fassi a sintì a dì siore contesse: ma intant i creditôrs 'e cressevin, lis bancjs 'e vevin ipotecât dute la sostanze e lôr no saltavin quasi mai fûr di cjase par no incontrasi cu la jnt, cun chei mostros di frus plazarui che simpri j ridevin daûr. Sôl la sere sul scurì, a brazet, cjaminant lunc la cise par no fasi viodi 'e lavin in cimiteri a preâ su la tombe di famee: — Culi almancul no metaran une ipoteche — e disevin.

Ma se an volut salvà alc an scugût vendi ancje ché a cui che al veve comprât il palaz e la braide di cjase.

E une matine d'unviêr, cjamât su di un camion ché pocje di mobilie carulide che j ere restade e cu lis cassis plenis di robe vecje e di strafanis 'e son partidis.

— Veso vedût — al diseve qualchidun — 'e son ladis vie cu la lôr miserie ma vevin salt il capelin sul cjâf che al someave un nît di colomp sgardufât! —

In citât vevin cjolt a fit quatri stanziutis sot i cops, 'e vivuzavin a la buine: une dì, dopo doi ains di tribulazions si son viodude a capità in cjase une biele femine, inmò zovine, vistude di neri, cun t'un frut pe man di apene sîs ains.

— Sigûr, — e tornave a dì che femine, — 'o ven da l'Americhe, cheste creature no à nissune colpe, à è dal vuestri sanc, e puarte il vuestri non — ...

Denant di chel agnulut biont, lis dôs vecjs e àn sintût come une bugade di ajar fresc, j à parût di viodi un tocut di cîl celest, chel frut al ere par lôr come une butule verde incalmade sul tronc vecjo de lôr famee, e 'te lôr famee da chè dì 'e tornade la vite.

PIERI SOMEDE DAI MARCS

Un ricuart

Sentade su l'erbe
poiât il ciâf su la man
i voi spierdûs, lontan
là ch'al finis il cîl,
i cjali sence viodi.
Tal cûr il ricuart
di un dì passât,
al viv di gnove vite
quasi dismenteât,
Une sere di lune,
une musiche lontane,
un cûr dongje dal miò
ch'al bat disordinât
e il miracul
de prime bussade
su la bocje.

FRANCESCA BARNABA



UDIN - 1800 - Il marcjât des pomis in Marcjâtgnûv.

Cui sotu ?

In tal sidin imboreât
di un tramont antic,
una cjampana a suna
saludant il di c'al mour.

Un frut vistît di fiesta
al côr lizeir
incuntri a stu sun,
spolverât di tramont,
al côr incuntri al espui.

Oh fantassin nuja i ti scoltis,
nuja i ti sintis,
pardilà di stu sun,
di stu espui, di stu tramont.

A é un sofli di timp
la to vita frescja,
c'al nasa di vierta,
o un lament di cjampana
c'a parla di muart.

Cui al eisa chel frut
c'al cjamina cu l'aria?

I soi jò in ta un sun
c'al mi ha dismintiât
par deis ains.

ANTONIO SPAGNUL

Un talòn colôr di rôse

Su lis cunvièris fres'cjs di colôr,
'Svòlin àrcs di cinîse,
Talôns colôr di rose
ta l'agâr.
El cjàmp, la cjâr, la fuarce:
impàst grêz,
pan di domàn.
'Ne vieste scure
quâsi sence cuarp:
un talòn colôr di rôse
te tiere vièrte de primevere.

ENRICA CRAGNOLINI

Çalma a cola la not

Ulà
tal coru inglassât
il plevan in piè al prea.
A slavasons dal seil
a cola la ploia.
Coma ades anons fa
me biei país
i tos predis
a preavin ta la glisiuta
clipida.
Atôr dal fogolâr
li fameis
tacadis.
Un lontan
sigà di fedis.

E contenta
calma a cola la not.

Neri il seil

Neri neri il seil
al speta tonant
rabious.

La suvita insima la cjasa
a vuarda in siru
cun vuli misterious.

Nostà passà par li usielut
no passà
no!

Quatri svualapadis
doi becons;
muart chel pour passarin.

La ploia a ven ju dal seil
a lava i cops
sporcs di sanc inosent.

OVIDIO COLUSSI

Lontana

Anìn par man, sul troi ch'al volta cialt
Pal clâr dal nestri sang, pa jerba buina.
T'un plan senza peraulas sù ad alt,
La mens dai flôrs antîcs nus sei vissina.

Anìn, la lûs dai nestris voi nudrint
In fons di un cîl slagjant vualîf
Momens di eternitât t'un vêl d'arint.
E un mont dut fêr nus brûsi odôrs di ulîf.

Il timp daûr di nou 'l larà tiessint
La jerba da memoria, sunt un fîl
Di fûc intat, nassût su l'ôr resint

Di un'ora cunsumada. E l'arc zintîl
Da vita al trimarà di un dûl prisint,
Se un dì i tornìn, tal ben di un ciant umîl.

RICCARDO CASTELLANI

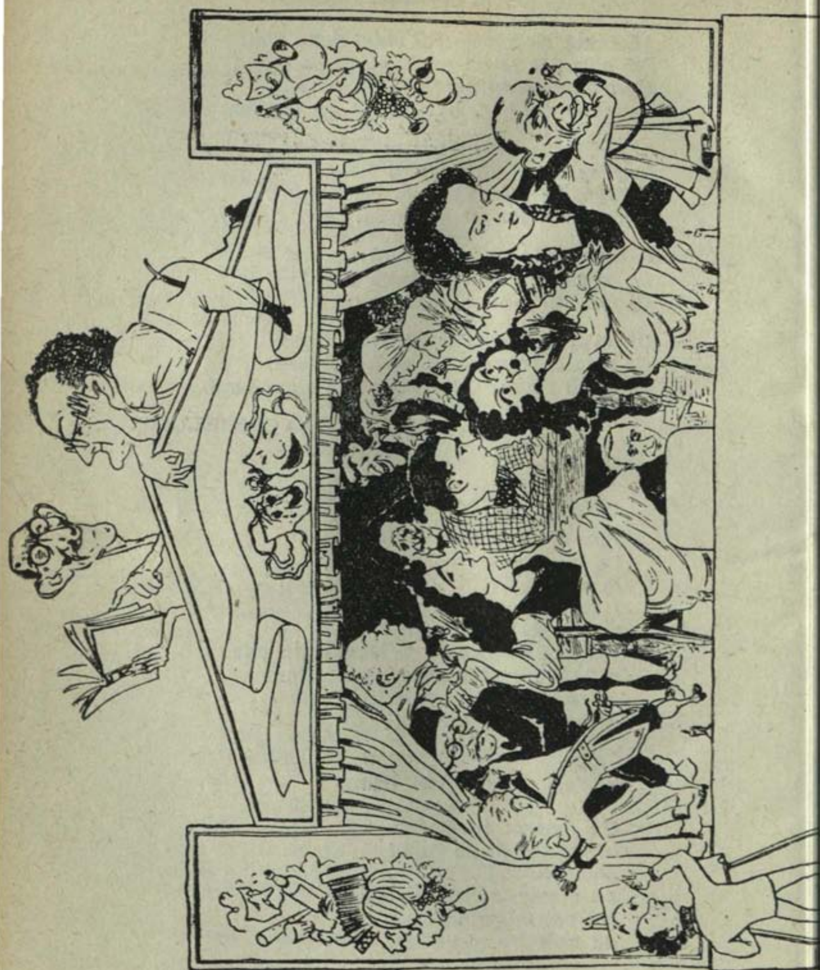
Plòe tal cimitèri

Plòe frède, sutìle e cidinùte,
tal cimitèri,
la cjère a la bêf dute,
i muârs la sìntin
a colà jù 'n tai vuès
come une vôs ch'a jù reclàme in vite:
a l'è Novembar ch'ai cjacàre lôr
cul siò lengàz
di àghe e di passiòn.

Prìmis lûs...

Un frut al si remène
in mièz a di un curtîl
plèn di sorèli e cîl.
La mame, in bànde, e cûs
cui vôi inluminâs
da chês tre bielis lûs...

MARIO ARGANTE



Fasìn un brìndis!

I

Il vin c'al giondi!... E, no par fênte,
bevèit un pòdin!... No ìsal miôr?...
Co si à tal stomi, di blanc, 'ne brênte
si à plui coragjo tal fa l'amôr!

Fasin un brindis cul dolz tocâi,
colôr dal àur e dèn di un re!
Cjucjant, no pèsin i... carnevâi:
bevèit cun calme, duc', tôr di me.

II

Bevìn pai zòvins, bevìn pai viêi,
senze stracâsi, cun religion...
ce lagrimute!... Ce po di miêi?...
Fûr, ca, Sesute, un bocalon!

Truchìn lis tazzis, duc' in ligrie:
e ce meracul che fâs la vît!
Tignìnt la bozze par companie,
mai no ven l'ore di... tirà il pît!

III

Ciò, tu, ninine: iuuh hu, ce biele!
Traviars la tazze ti viôt in cil;
ma cajù, ancje, tu sês 'ne stele:
zercje une gote di cheste mîl!

Cjantìn insieme une vilote
di chês che spònzin... Su, viva là!
fasint 'ne rime intôr da bote:
fin c'and'è drenti, no stin molà!

Ritornel dopo ogni dôs strofis:

Cabernè, verdùz e rìslinc,
pinot gris, o rafoscon,
moscatel, o malvasie,
fur pa spine e pal cjalcon!

Sêi merlot, o sêi ramandul,
marzamìn, o sovignon,
picolit, opur ribuele,
baste dome c'al sêi bon!

TONI DELUISA

Rondons

Rondons
Mi zìghin tal cûr
La gjonde d'istât.
'L è dome avril
Ma za la lûs
Si slungje tal miò cûr.
Come tal cîl.

ENRICA CRAGNOLINI

Cheste 'e jé di Lino Mulinâr.

Un j domandà: — Là vaiso Lino? — e Lino pront: — Ne ch'j lavi né ch'j resenti. — Tiraiso bês Lino? — e Lino: — No ju tiri se no si rompin. —

Cheste 'e jé dal so ami Bepo fornâr.

Un j domandà: — Mi prestaiso, par plasè, un menevîs?

Bepo j puartà la biciclete. Chel individuo j dîs: — Chest nol é un menevîs, — e Bepo pront: — Alore vàit lassù di Favìt che an la caroze che mene i muars.

MARIA FORTE

Un muart su la strade

Fûr de puarte de cjase, là che vevin puartàt el muart, une sdrume di feminis ti fasevin une confusion dal diaul: dutis e vevin alc di dì, dutis e varessin volût ientrà par viodi chel puaret.

Lu vevin ciapât su te strade lì che al ere colât, doi che passavin in biciclete e cence nancje domandà compermesso, come che vevin podût lu vevin poiât lì sot il puarti.

— Al è zà muart... al dìs un.

— Clamait el miedi... forsi al torne a dà di cà...

— Sierait le puarte se no al vèn dentri dut el paìs...

Verginie, le parone di ciase, ti ere corude su in ciamare a cioli un cuscin par meti sot el ciâf a di chel biat.

Genio, so fì, ciolte su le biciclete, pedalant a dute fuarce, ti ere corût a cirì el miedi.

— Cui isal chel puaret?...

— Cemût ise stade?...

— Pierino lu à viodût a colà... nol à dite un chic!...

— Ma taseit un moment maladetis... e sberle Vigie dal Cont, une vecjute pelose e sbire, alzant i braz parsore el femenam che si sburtave su pe puarte, su pal balcon de cusine cu lis tendinis tiradis.

— Al vèn el vecjo!...

A sintì che peraule, dite quasi sot vôs, chês feminis e tasin di colp, come a butà un clap in t'un scjap di passaris...

« El vecjo », lunc e dret come une giambe di sorlunc, al ere jessût dal puarton de Braide e al vignive jù tirant tant di cuel come par domandà ce che al sucedeve denant de ciase sò: in paìs du'c e vevin rispiet e pore di lui: là di lui di fermave el plevan, el miedi, el marescial dai carabinîrs, e qualchi volte ancje le comari: lui ti saveve a mene dêt le storie publiche e privade di dut el paìs.

— Al à une memorie di fiêr — e disevin — dentri chel ciavât al è dut el nestri mont...

Lu veve tirât su di frut un barbe predi, plevan dal paìs par miez secul: chest no i veve lassât cuissà cè in ereditât ma di stories, di jnt e di fameis dai zocs ai pulins, des lidris ai ramas, an saveve tantis di jemplà un libron: e chest se par qualchidun al ere di utilitât par altris e iere une condane!...

— No veso nuje ce fà a cjase uestre feminis?... Su lait vie... E ualtris frus?... Udibît... a cjase!...

In chel ti rive el miedi cu l'automobil e subit daûr in biciclete, Genio e 'l plevan, ros in muse, quasi sence flât.

El trop des feminis, simpri cidinis, si è sgjarpît: qualchidune a ere lade a cjase par dabon e altris invesi, slontanadis cisicant a tropus, ti tignivin di voli le puarte prontis a dassi dongje al moment just.

Difat apene che Genio al tornà fûr di lì a qualchi moment par cori a visà i carabinîrs, dutis i dàn sot par domandai cent robis in t'une volte: ma el fantat fasint larc cu le ruede de biciclete j ûr scjampà disint:

— Lassaimi là... no ai timp di petezà cun ualtris...

Alore dute le bile che ti vevin tignude tal stomi fin in che volte j ûr saltà fûr par i voi e pe bocje... vessino vude buse!

— Jsal nancje un vilan chel frutat?... — Ce veso di dì mo?... — Ise maniere di fà che?... — Ce ustu pratindi di che gjarnasie?... cun che scuele che àn in cjase!... — Come so mari... ancje chè e crot di iessi cuissà cui!... — Superbie e baste!... — Non sai cemût che el vecio le sapuarte!... — Cjare tu... ancje chel al è tal sacs!... E ancjmò a strent!... — E vegnarà ben ancje le so che metarà dute che creste... — Jè e à menade le dote...

— E ualtris o menais masse le lenghe-... Vâl ben?... — al dîs el plevan vignint fûr dal puarton. — Lait a cjase che culì no vês nuie ce fà... Diseit pluitost un requie.

Al tire fûr el breviari e fasint el segno de crôs si mèt a preà sentât sul clap du là che, dopo el lavôr de zornade, si sentave « el vecjo » a viodi a vignì gnot.

Cussì le plazute e le strade restarin vueidis!

— Batiste, o ai capît subit che sul cas 'o vês alc ce dì!... Ise vere?...

El vecjo si ere sentât dongje dal plevan, cidin cidin, po al dîs.

— A lui forsi al è ben che j al disi... che lu sepi... Chel puaret là dentri al è nassut culì te nestre contrade... al è lât vie cu le famee di pitinin: une famee disgraciade, le plui disgraciade dal paîs e dai dintornos dopo che un di lôr al à vût el fiât di sfidà el Signôr...

— Po, Batiste, ce diseiso mai cumò?...

— E jè cussì sior plevan... Quant che àn metût el prin clap de nestre glesie, benedit dal Vescul, chel disgraciât al à vût el brut pinsîr di « servisi » parsore...

— Une brute robe cheste Batiste... Ma lis disgraciis e saran une combinazion!...

— E sarà ancje une combinazion sior plevan, come che al dîs lui... Ma eco cà che rivin i carabinîrs!...

PIERI MENIS

Vin e lavôr

Un biel mataran al jere Pieri: al veve vivût tant timp pal mond, ma simpri senze meti vie un boro. I plaseve la taze, e quant c'al podeve al scolave jù c'al ere un plasé.

Lui al diseve di cognossi il segrèt di bevi pôc e lavorà une vore. Eco ce che al contave Pieri: « Quant che 'o levi a lavorà tal ciamp, di chei atris, che ben si intind, o puartavi 'ne butiglie di vin, ma bon. Metevi la butiglie dapît il cjamp e pò 'o scomenzavi a sapà, o ledrà, o giavà patatis di insomp, e là o vosavi come a fevelà cul vin: « I ven, sastu, i rivi! ». E i davi di vore ca jere une meravee! Rivât da pît, cjapavi la butiglie e la puartavi di che altre bande, ma cence bevi un got. Po' j tornavi dapît a dà di vore, come un danât, fin che j rivavi insomp: tornavi a cioli la butiglie e la puartavi dapît, e vie cussì fin che i finivi: po' i bevevi il vin dut tun flât! E ce bon!

Ecco — al diseve Pieri — il segrèt par bevi pôc e lavorâ 'ne vore.

TONI FALESCHINI

Par duc' i trei...

Sot sere al stave une volte Sef dal Mulin tajant la jerbate di une rampe pai so mus che 'i passonave li dongie. Toni Missete c'al passave di ché bande, 'i domandá sghignínt:

— Ce faséiso mai vuatris doi, a lí?

— No vedéiso? — 'i rispuindé il mulinâr dant un colp di côt 'e sésule — 'O parin dongie la zene par duc' i trei...

Quan' che la béstie 'e tente...

'E vignive a ziri la caritât des nestris bandis, ches'c ains, 'ne poare femenute dute plete a fuarze di canae e de fan patide. Si fermave jei sul antil de puarte nestre e preant 'ne *salve regine* 'e spetave a lí cul so sacút tes mans.

— Tros fis vêso?... — 'i domandá, 'ne volte, me none saltade fûr dal fogolâr cu la palete de farine.

— Sedis 'o 'nd'ái vûs, benedete... — 'i rispuindé la biade.

— Ma cemût si fásial a pará dongie dut chel trop cun tante miserie che sivile? — fasé me none de lenghe sclete.

— Ce vuelie, siorute... — 'i rispuindé la femine — quan' che la béstie 'e tente no vâl ne pan e ne polente...

RINALDO VIDONI

Mont Sante

Tra lis monz che 'j fan corone
a Gurize là ju in font
jè une zime, la plui biele,
che si viôt in ogni pont

co si va pa Furlanie
ju pa Basse fin al mâr
e si cjale di chè bande
co 'l è il zîl seren e clâr.

Lassù in somp di chè montagne
jè une glesie cul convent:
il Santuari da Madone
tant famôs, un monument

plen di glorie, plen di storie,
un altâr di tanc' ricuarz
consacrât da nestre fede
e dal sanc dai nestris muarz.

Di lontan un dì vignivin
i gitanz, i pelegrins:
fin Salcan a si menavin
cui scjalârs po a pidulins

su pai flancs fin su la zime
o par gionde o pal perdon,
un a un o in compagnie
o cul predi in prucission.

E tra un Pater e un Oremus
si voltavin indaûr
a mirâ la biele viste
che slargiave propri il cûr.

Uè un soldât forest cul mitra,
doi palèz, un fil spinât
disin: — Alt! Ca no si passe,
'l è il cunfin e 'l è siarât. —

Blestemant da Sclavanie
al ven ju l'Usinz turchin
ma a Salcan al si cuiete
e al murmuie biel planchin:

— Oh, Mont Sante benedete,
ti saludi, soi rivât,
za mi ven su da planure
un respîr di libertât.

Ma lis monz a no ciaminin,
tu tu as vût un brùt destin,
jo puès scôri e scjampi vie:
l'aghe a passe ogni cunfin.

Cjale, l'aghe 'e clare e lisse
come un spieli arint e blu,
tal riflès tu pûs mirâti
se un moment tu cialis ju.

Si, Mont Sante, tu ses biele
cun su il zîl e un blec di nûl...
la to sagome tant cjare
vuei puartâle ju in Friûl. —

. . . .

Tal scurut di une altre glesie,
pûre, pròfughe ance jé,
la Madone vai e trame:
— O ai piardude ciase me...

Oh Signôr, scoltait, scuindèimit,
jo no orès tornâ lassù,
jo no vuei lassâ che ufìndin
chist miò pûr Bambin Gesù.

Si, jo sai, jo sai che sbèrlin:
— Vive! O vin la libertât! —
Ma jo sinti sclopetadis
e an copât e disdrumât...

E, Signôr, se orês che torni,
fiat la sante volontât
ma vuardait la Furlanie
Vô e salvait la me zitât. —

. . . .

Larg e libar pa planure
al va, al passe sot i puinz
e ze legri c'al saltuzze
tra i repârs flurîz l'Usinz!

Ma su in somp di chè montagne
che si viôt fin ju dal mâr,
plui nissun furlan nol pree
zenoglât denant l'altâr...

MARIA GIOITTI DEL MONACO

"Verza parona,,

Une volte operasions che uè lis fasin i veterinaris les fasevin cers umign che vevin imparât el mistîr a spesis des puares besties...

Par esempli i spade purcitis. E passavin a certis stagions pes borgadis, e ce fà an di ciatavin simpri.

Une dì, si conte, che al capitàs in Friûl un venezian che al faseve chest mistîr e, a une femine che ere in cjase bessole, i domandà in dialet:

— Gavè purcite da spadâr?

— Sì che and'è une — e rispuint le femine — ma e iè un diaul...

— Lassè far a mi vu... femela veder...

Al jentrę tal cjôt sigûr dal so fât: le scrove e scomence a cori di cà e di là rugnant feroce... forse e veve nasât el pévar!...

El spade purcitis i dà sot... ma quant che le bestie e scomenzà a muardilu si met a sberlà:

— Verza, parona... verza...

Le femine che di fûr e tignive le puarte e dà di clostri e vie tal ort a cioli le verze... un biel tôr cúl cûr dûr come une bale.

Quant che tornà, el spade purcitis al ere distirât, t'un lat di sanc e le bestie in bande tal cialave ancimò di stos...

PIERI MENIS

La finîso ?...

La finîso, done mari?...
la finîso di vosâ?...
No puès nàncie cialâ un zovin
che no fais che ruzinâ.

Vêso forsi ciolt sâr pari
senze vêlu mai viudût?
Jo no us crôt che us vein tratade
piês d'un bo che 'l ven vindût.

E po us disi che soi stufe
e no intindi di cluci...
O ciatâimit fûr un zovin
o no resti plui culì.

TITE DI SANDRI

Parzè fâstu...

Parzè fâstu chè musate
e chei voi d'indemoniât?
'A tu sês come la lune
che s'in'nule a zîl stelât.

Sôjo jo che ti foi ombre
che tu sês cussì ledrôs?
No si plante une famee
co si sa di sei zelôs.

Torne a jessi chel di prime:
sclet e legri e matarân...
No s'impaste la farine
senze un'onze di levàn.

TITE DI SANDRI

Lis urtiis

Cui sa ze tantis voltis, slungjant la man par tirâ jù qualchi more di baràz, tu às vût di ziulâ par vie di une malandrete urtiade!

Lis urtiis a ti stan platadis lì sot tal numbrinûl massimamentri dei cjarandòns, lunc vie dai fossai dai ravuàz. Tu 'tu stentis a cognóssilis fra miez di chês arbatis salvadiis che sàn di mufe, sfreoladis dai madràcs e da zavis, ancje sul plen da sfluridure quant che lis urtiis a mandin jù a pindulòn, tacâz come pirlinis 'tor di un fil, i flôrs che samein parabòn tantis fueiutis, pizzininis pizzininis, di un vert pôc plui clâr da fueis. Sta atent di no poâ la man su la urtie di chê stagiòn, se no t' ûs che la man ti si empli di vissiis di fâti smaniâ par un biel piez!

Ma, indalore, la urtie ise une di chês arbis che ti àn aduès la maludiziòn?

Malafenò A jere jé une plante che dopo vê butât fûr, ta viarte, chês bielis fueis verdis che viudìn ancje a dì di vuè, a dave une sfluride vivarose cun flôrs di ogni colôr blanc, po zâl, po zilistìn, po di colôr dai 'narànz e po par ultin di un colôr ros come 'l sanc. E no si platave no in chei timps, la urtie, tal numbrinûl dai cjarandòns, ma ambizionose par vie di chei flôrs bielonòns a vuareve nassi e vignì sù dome tai prâz sborfâz dal soreli e chei praz di urtiis in sfluridure, t'une zornade di biel soreli, dopo une plote vie pa gnot, ninzuladis da bavesele, a parevin tanc' zardìns, fâz apueste par racreâ i voi.

Ma par colpe di che ambizionate che vevin aduès, el Signôr i veve dat, quant che lis veve creadis, dome la belezze e nujaltri: chei flôrs no nulivin di bon e ches fueis no savevin di bon; i nemai, passant parmìs di chei prâz di urtiis, a no sbassavin el ciâf par cjapâ su une fuee di urtie e 'l contadìn al leve vie di lunc senze tirâ sù une di chês bocjadis di arie che ti metin l'ánime in pâs par vie dal prufùm da rosis.

E indalore? Ben, cumò sta a sinti e tu savaràs zimût che jè lade.

Tu sâs che 'l re Erode, 'pene savût che 'l Bambìn al jere nassût, al ti à fat di dut par vêlu ta sgrinfis e fâlu copâ. Ma tu sàs ancje che la Madone cul Bambìn e sant Jusèf si àn mitût in viaz par scjampà a di chel re feroz che 'l veve mandât in zir une trupe di soldâz par cjapaju.

E cussì dopo vê curût e curût dute la gnot, stracs di no podê plui lâ indenant, a ti rivin daprûf di un biel prât di

urtiis che, mitudis in savôr da l'ajarìn che 'l passe vie lizirùt, murbinosis a movin adasiùt adasiùt di cà e di là chei flôrs tant sflandorôs.

— A! no puedi plui! Signôr, Signôr, judainus vo!

— Ma, chê lì a jè la Madone cul Bambìn e cun sant Jusèf — a si zisichin une cu l'altre lis urtiis.

— Mi pâr e no mi pâr! ma, sì, di là, di chê altre bande di chist prât jo viodi come un cjasarìz platât tal miez dai árbui — al dîs sant Jusèf.

— Sì, sì, sì — a zisichin lis urtiis — al è propit un cjasarìz, bandonât, Madonute benedete!

— E là tu 'tu podarâs polsâ in sante pas e dai di tete al Bambìn che 'l vajuzze pa fan — al torne a dî sant Josèf.

— Ma se passin di cà i soldâz di Erode, a viodaràn la arbe dute tabiade... — e a la Madone i cole jù une lagrimute fûr dal voli e la lagrimute a va a colâ sul vuglùt dal Bambìn che cumò cu lis manutis i fâs a cjar.

— El Signôr al nus judarà, el Signôr al nus judarà!

— Sì, sì, sì — a zisichin lis urtiis — a fasarìn, nô, in mût che no si viodi la arbe talpassade! Passait, passait, ánimis benedetis!

E jè vere: biel che la Madone cul Bambinùt tal braz e sant Jusèf a passin tal miez da urtiis, chistis a si butin di cà e di là e ti fasin come un troi denant di lôr, e daûr po, 'pene passâz, lis urtiis a tornin a métisi adùn come di prin. Cussì no reste nancje une spie no che son passâz traviars dal prât e lis urtiis a son filizzis e beadis di vê judât el Bambìn a métisi in salf cu la Madone e sant Jusèf.

— A son zà rivâz di là. La Madone cumò i dà la pape al Bambinùt — a zisichin lis urtiis — e cumò a podaràn polsâ e chês canais di soldâz....

Ma in chel, lì denant dal prat a saltin fûr imburîz come tantis magnis inviparidis i soldâz di Erode sberlant e blestemant, robis di giavâ i sintimènz!

— Sango e là! par di cà e son passâz dal sigûr!

— Sì po, a jan traviarsât el prat!

— Ma ze dìsistu, batali — al dîs un altri — no pôl sêi vere: se fossin passâz pal miez das urtiis, a si viodarès la arbe tabiade ben e no mal!

— Ancje jo a disi che son passâz di là e....

— A si àn platât là vie ta chel cjasarìz, insomp dal prât!

— Scumitìn di no!

— Scumitìn di sì!

— Tasêt mo là! — al sberlone el comandant di chê trupe

batint la lanze par tiare — cà comandi jo! Duc' biel in file e zidìns, senze chist davoi, larìn di là. Se son di là, ju cjaparìn duc' insieme tan che sturnei in tal nit! Sêso pronz? Benòn! Anìn!

E biel in ordin si butin drenti tal miez das urtiis e gubìz gubìz ti van indenant lôr, chei manigolz, traviars dal prât viars di chel cjasarìz là che ti stan a polsâ la Madone cul Bambìn sul grin e sant Jusèf.

In chel si sint a sbusinâ sot vôs vie tal prât: a son lis urtiis che si fiviluzzin une cu l'altre:

— O! Diu, Signôr! I soldâz di Erode a van di là! El Bambìn al è par sêi cjapât! No podìno fâ nuje nô par salvâlu? — e a pricurin lôr, lis urtiis, di imberdeâju, i soldâz, miôr che puedin tacantsi in jenfre da lis gjambis. Ma i soldâz, ve, sbarant pidadis, a stan pôc a liberâsi.

Dut in t'un al è un messedâsi tal miez da urtiis: al è saltât fûr un ajar pluitost firbìnt e chist ajar al fâs movi di cà e di là i flôrs da tant a fuart che chel prât al samee cumò el mar sot lis bugadis di buere.

— Oh! Diu, Signôr! — a prein cumò lis urtiis — dênus el mût di podê fâju scjampâ! Oh, Signôr, Signôr, vô savês che no sìn ambizionosis par vie dai nestris flôrs, che valìn alc dome par chê bellezze! Fasênus doventâ magari brutis brutis, senze flôrs e fasênus vigni sù s'ciafoadis tal numbrinûl dai fossai e dai ravuaz in compagnie cui madracs, cu lis pantianis, cu lis zavis, ma dênus, dênus el mût che chistis canais a cà a dovin métisi a scjampâ vie: fasêt che lis nestris fueis a vedin come un velèn e che cui che lis tocje al si sinti a brusâ la piel di non podê tignîsi!

La Madone a sint je chiste preere e cjale 'l Bambinùt e el Bambinùt riduzzant cun chê bocje di paradis i fâs capi che la preere a sarà subit esaudide.

Robis di no crodi: tal prât t'un lamp a sparissin i flôrs! Ze ise, ze no ise, chei soldâz lì tal miez das urtiis a si metin a saltâ come tantis zipietis, a ripâ come tanc' mui: a si sburtin, si butin par tiare, si savoltin lì tal miez da arbe: e ze ziulade e ze blestemis, di fâ vigni i sgrìsui! A butin vie come maz lis armis (po folc, lis urtiis a ju bechin e ju sponzin su pa gjambis, pa cuessis, pai braz, pa muse!) e i soldâz plui che ti tarmenin e plui che si gratin e piês al è: cun chês urtiadis a son doventâz ros come sopis di vin!

— Scjampìn, scjampìn mai vie! el prât al è striât, che 'l diau mi puarti! Scjampìn, sciampìn mai vie! — el prin a

métisi a cori al è parabòn el comandant e daûr di lui, si capîs, vie duc' quanc' vie come 'l fun e ti sparissin intant che no lu disi.

Ancje 'ste volte el Bambìn al è salf.

Ma lis urtiis a jè ben vere che dopo d'in chê volte a jan piardût i flôrs che lis fasevin tignisi tant in bon e che invezi che tai prâz a menin sù tal numbrinûl dai fossai e da lis cjarandis, ma jè ancje vere che 'l Signôr al ja vuarût, in premit, che lis urtiis a sedin útilis al om: dopo di in chê volte lis dopre la frutate par farsi cressi ben la cjaveade, lis cjôl sù la parone e lis tae finis finis e lis messede cu la sémule e cu la farine di sorc e po lis dà ai pulizzùz e ai dindiùz per che vegnin sù ben e a lis gialinis par vê une vore di ûs e ûs sans e senze pecjs par métiju a cluzzî, lis doprin come midisine massimamentri lis féminis par vuarî di ziartis brutis malatiis, e po lis urtiis a van benòn par fâ passâ la tos.

Cussì us ài contât ancje la storie dal meracul das urtiis.

DOLFO ZORZUT

Sul Raut
par lusour varen na stela...

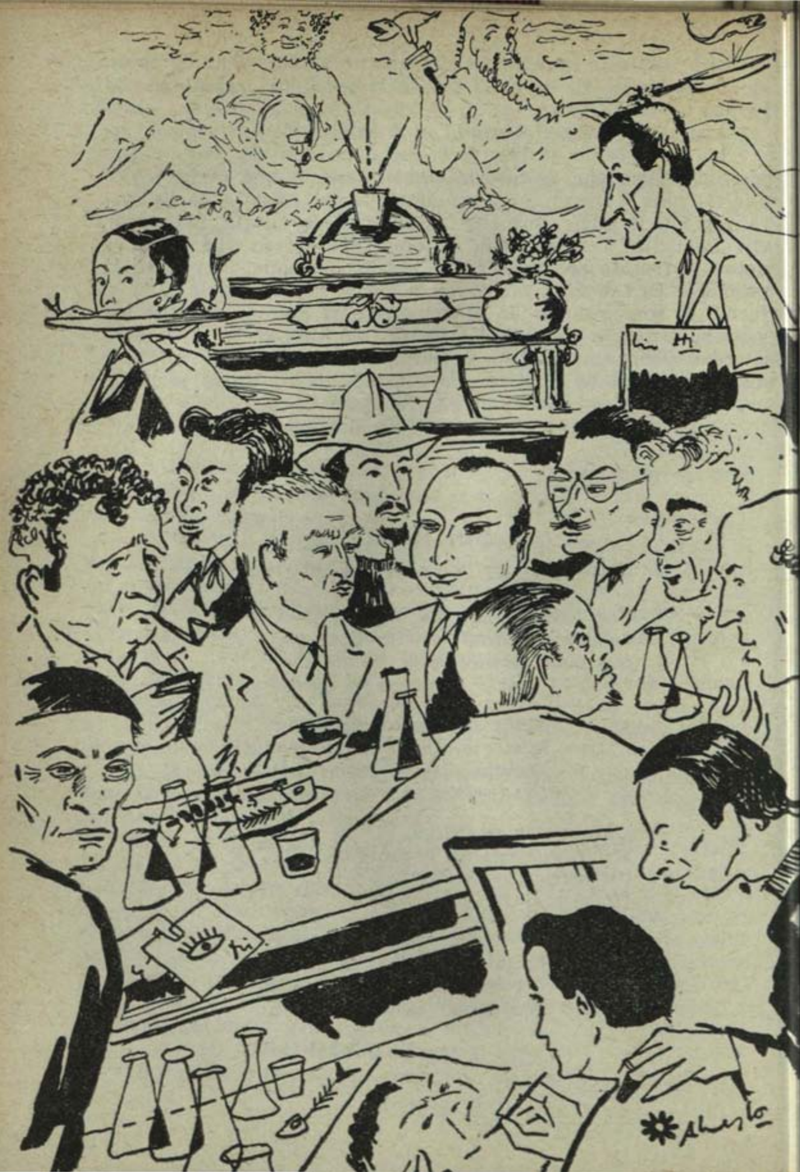
Cor, ven su cun me, Ninuta,
Insomp al Raut, partin doman!
Sin plan -planc, cu la flacuta
Lung al troi e se daren la man.

Sintaren un puô pi biela
la vita e tant pi fuart l'amour:
Dongia al Ceil ca-ne faviela
Ca-ne farà pi content al cour.

Cul sorele, ce beleza,
Mil floruz chi-ne improfuma.
Un po de vint ca-ne careza
Un amour ca nol consuma.

Sì, partin, partin, Ninuta:
pi sui montz la vità è biela.
Un biel andre par çiasuta
Par lusour varen na stela.

V. UGO PIAZZA





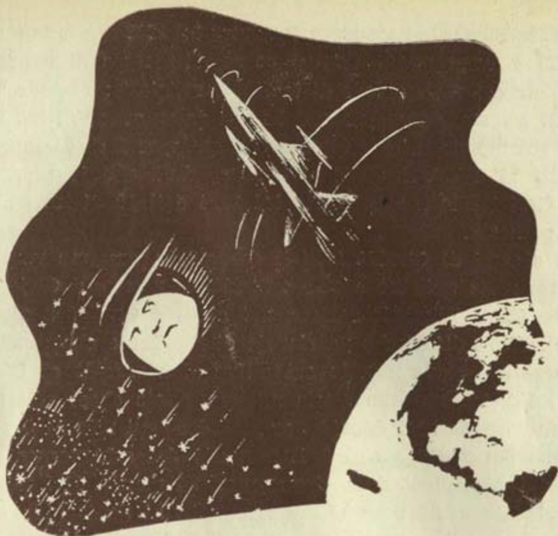
ANUTE FABRIS

← A Udin, al Fornareto, al è propit un biel intivasi cun tan'c artis'c, un mior da l'altri: cussì scomenzant dal bas a man zampe si po fa la cognoscinze cun Dri, Pittin, G. Piccin, Della Mea, Menos, Valent, Serafin, Livot, Mian, Mitri, M. Piccín, Caucigh, Merlo e Sacoman. Tal ultim, Galián, l'artist de mangiative.



Pordenon ùs spiète chést an! G. Garlato

A Pordenon - 1953
Congrès de Filologiche



Joì ce pore! Cun chei folcs che rivin fin cassù cui mai podial fa plui lunaris?

Lis ilustrazions dai mês

Eco quatri peraulis intôr des fotografiis che son stadis riprodusudis par ilustrà i mês: a rapuàrtin lis pituris dal famôs codiz di pergamene c'al é custodit tal museo di Cividât e c'al é stât doprât da Sante Elisabete fie di Dree II re d'Ongiarie e di Gertrude di Meranie e muìr di San Luigi IV il sant (Ludovi) langravi de Turingie (1200-1227). Al é un salteri o ufizzi di salms e di preieris e al é stât miniât sul prin dal secul XIII in Turingie quant c'al regnave in chel païs il langravi Ermàn cu la so femine Sofie che son pituràs a pagine 332 dal salteri e che erin il pari e la mari dal marit di Sante Elisabete.

Sante Elisabete nassude a Presburg tal 1203 a è lade a marît tal 1221 e aveve podût ve' dal so om il permès di doprasi in dut e par dut a lis oparis di caritât e religiosis: restade vedue tal 1227 a è stade parade fûr dal reàm da so cugnàt Rico Raspe e a è scjampade là di so barbe c'al ere vescul di Bamberghe: dal 1229 al 1231 e à vivût a Marburg dulà che jè muarte: il pape Gori IX le à fate Sante tal 1235 e il 19 di novembre e jè la so fieste.

Il cjaluni di Cividât Michêl da la Tôr, om une vore studiât 'tes robis antìghis e c'al à fondât il museo di Cividât, al dis che Sante Elisabete salacôr a è stade a Cividât a cjatà so barbe Bertolt d'Andechs patriarcje di Aquilee e che quant che so gneze a è stade mitude sui altârs al à regalât al Cjapitul di Cividât, insieme cun altris relìquis, ancje chest salteri che la Sante 'e veve tant doprât par preà. In ogni mês al è piturât il segno dal Zodiaco c'al è il non dât dai astronomos a chè fasce dal firmament dulà che si movin i planès. Il Zodiaco al è dividût in dodis pars che curispundin ai dodis mês e ogni mês al puarte il so segno. In piture il Zodiaco al è rapresentât cun t'une fasce a circul dulà che son segnadis lis dodis costelazions su lis quals al passe ogni an il soreli.

In chest salteri dongje dai segnos dal Zodiaco, dai disens dal martiri di sans e de sacre scriture e son pituradis des figuris che mostrin i lavôrs plui importans che i contadins 'e fasin ogni mês e sei pa la maniere e luc c'al è stât piturât, sei pe so antìghitât chest salteri al è une cjosse une vore rare e preziose.

I disens e pòdin jessi cussì spiegâs e si capìs che cui che ju à fas al stave une vore plui a nort di no parzè che i lavôrs rapresentâs da lis figuris e vegnin fas plui tart che no 'tai nestris paìs.

Zenâr — Si si scjalde dongje il fuc - Acquari - San Stiefin - San Sebastian.

Fevrâr — Si tàin i arbui - I Pes - Sante Aghite - La Catedre di San Pieri.

Marz — Si cuinzin lis vìs - Il Monton - Il Cireneo - La crocefission.

Avrîl — Si svangje la tiere - Il Taur - Sante Madalene al Sepulcri - San Tomâs apuestul.

Mai — Si incalmin lis plantis - I Gimui - La Madone cui Apuestui - San Zuan Apuestul.

Jugn — Si met in aradure - Il Granz - San Pieri - San Pauli.

Lui — Si met in mede il fen - Il Leon - Sante Margarite - San Jacum Apuestul.

Avost — Si léin i balzui dal forment - La Vergine - San Laurinz - San Bortolomeo.

Setembar — Si bat il forment sul lastri - La Belanze - Esaltazion da la crôs - San Michêl.

Otubar — Si semene il forment - Il Sgarpion - San Remigjo - San Severin.

Novembar — Si cuéin lis cjastinis - Il Sagitari - San Martin - Sant'Andree.

Dicembar — Si cope il purcit - Il Cjavron - San Nicolò - Il Presepio.







A			Jan. Circucisio d. Basilii
b	iiii	n	Oct. sci Stephani.
c	iii	o	Oct. sci Johannis.
d	ii	n.	Oct. scorum Innocentium.
e	nonas		Vigilia.
f	viii	i	Epiphania dni.
g	vii	d	
a	vi	v	Herhardi epi.
b	v	s.	
c	iiii	i	Pauli primi heremite:
d	iii	d	
e	ii	vs	
f	idus.		Oct. Epiphanie:
g	xviiii	k. feb.	Felicis pbri.
a	xviii	k.	
b	xvii	k.	Marcelli pp. et mr.
c	xvi	k.	Antonii conf.
d	xv	k.	Prisce v. et mr.
e	xiiii	k.	
f	xiii	k.	Fabiani et Sebastiani.
g	xii	k.	Agnetis v. et mr.
a	xi	k.	Vincentii mr.
b	viiii	k.	
c	viii	k.	Timothei apli.
d	vii	k.	Conversio s. Pauli.
e	vi	k.	Policarpi epi et mr.
f	v	k.	
g	iiii	k.	Oct. sce Agnetis.
a	iii	k.	
b	ii	k.	
c	ii	k.	Metrani mr.





Zenâr





Al ieve es 7.30 Al va a mont es 16.03

Nêv in montagne e po di zonte buere,
E il Friûl al devente une glazzere.

P. Z.

✠ 1 J **Circoncis. di Gesù Crist**
2 V SS. Non di Gesù
3 S S. Genovefe v.

✠ 4 D **S. Tito v.**
5 L S. Amelie v.
6 M (Pasche Tafànie)
7 M S. Crispin v. c.
8 J S. Severìn ab. ☾
9 V S. Vidàl m.
10 S S. Pieri Urseul c.

✠ 11 D **S. Igini p.**
12 L S. Modest m.
13 M Sacre Famee
14 M S. Durì di Pordenòn
15 J S. Màur ab. ●
16 V S. Marcel p.
17 S S. Antoni ab.

✠ 18 D **Catedre di S. Pieri**
19 L S. Paulìn d'Aquilee
20 M S. Bastiàn m.
21 M S. Agnês v. m.
22 J S. Vizènz ☽
23 V Sposalìzi di Marie V.
24 S S. Bàbile v.

✠ 25 D **Conversion di S. Pauli**
26 L S. Policàrp v.
27 M S. Zuàn Grisostomo
28 M S. Pieri di Nole
29 J S. Francèsc di Sales
30 V S. Martine v. m. ○
31 S SS. Zuàn Bosc e Giulio







d			feb. Brigide v̄.
e	iiii	n	Purific̄ s. marie.
f	iii	o	Blasii epi. 7 mr̄.
g	ii	n̄	
a	non̄		Agathe v̄. 7 mr̄.
b	viii	i	
c	vii	d	Auguli epi. 7 mr̄.
d	vi	v	
e	v	s.	
f	iiii	i	Scolastice virḡ.
g	iii	d	
a	ii	vs.	Eulalie v̄. 7 mr̄.
b	idus.		
c	xvi	k	Marc Valentini mr̄.
d	xv	k	
e	xiiii	k	Iuliane v̄. 7 mr̄.
f	xiii	k	
g	xii	k	Symeonis epi.
a	xi	k	
b	x	k	Gay epi.
c	viiii	k	
d	viii	k	Kathedra s. petr̄.
e	vii	k	V i g i l i a.
f	vi	k	Mathie apl̄i.
g	v	k	
a	iiii	k	Nestoris epi.
b	iii	k	
c	ii	k	Romani abb̄.





Fevrâr





Al ieve es 7.31 Al va a mont es 17.11

Il cîl cu'l mudà lune al mude ciere,
E la campagne 'e nûl di primevere.

P. Z.

✠	**1**	**D**	**Setuagésime**	
	2	L	La Purificazione di Marie V.	
	3	M	S. Blâs v. m.	
	4	M	S. Dree Corsìns v. c.	
	5	J	S. Aghite v. m.	
	6	V	S. Dorotee v. m.	
	7	S	S. Romuàlt ab.	☾
✠	**8**	**D**	**Sessagésime**	
	9	L	S. Polonie v. m.	
	10	M	S. Scolastiche	
	11	M	La Madone di Lourdes	
	12	J	SS. Sièt Fondatòrs	
	13	V	S. Fos'ce v. m.	
	14	S	S. Valantìn predi m.	●
✠	**15**	**D**	**Quinquagésime**	
	16	L	S. Giuliane v. m.	
	17	M	S. Romolo	(ultin di Carnav.)
	18	M	S. Simeòn v.	(La Cinise)
	19	J	S. Mansuet vesc. c.	
	20	V	S. Leon vesc.	
	21	S	S. Eleonore imp.	☽
✠	**22**	**D**	**S. Margarite di C.**	(I dom. di Cr.)
	23	L	S. Pieri Damiàn v.	
	24	M	S. Matie	
	25	M	S. Vitorio e co. mm. (Sevrùt)	
	26	J	S. Alesandri v.	
	27	V	S. Gabrièl de Dol.	
	28	S	S. Romàn ab.	





d			Marci. Simplicii pp.
e	vi	n	
f	v	o	Marini mr̄.
g	iiii	n	
a	iii	a	Focę mr̄.
b	ii	s.	
c	nonas.		Perpetuę et felicitatis.
d	viii	i	
e	vii	d	
f	vi	v	Alexandri mr̄.
g	v	s.	
a	iiii	i	Gregorii pp̄.
b	iii	d	
c	ii	us	
d	id	us.	Longini mr̄.
e	xvii	k	dyrthis.
f	xvi	l.	Gerdrudis v̄.
g	xv	k	
a	xiiii	l.	Johannis conf.
b	xiii	k	Benedicti abb.
c	xii	l.	
d	xi	k	
e	x	l.	Frumentii mr̄.
f	viiii	k	
g	viii	l.	Annunt̄ dnica.
a	vii	k	
b	vi	l.	Johannis heremite.
c	v	k	
d	iiii	l.	
e	iii		
f	ii	k	Amolpphe.




Marz





Al ieve es 6.49 Al va a mont es 17.51

Vin, bon fuc e bêz, che za s'intin,
E son l'unic rimiedi par chest vint.

P. Z.

✠	**1**	**D**	**S. Albin v.** (II dom. di Crèsime) ◉
	2	L	S. Simplici p.
	3	M	S. Selmo ab.
	4	M	S. Casimîr re
	5	J	S. Adriàn m.
	6	V	SS. Perpetue e Filizite
	7	S	S. Tomâs d'Aquìn
✠	**8**	**D**	**S. Zuàn di Dio** (III dom. di Cr.) ☾
	9	L	S. Francesche rom.
	10	M	SS. Quaranta Màrtirs
	11	M	S. Eulogi m.
	12	J	S. Gregori I p. dot.
	13	V	S. Cristine v. m.
	14	S	S. Matilde reg.
✠	**15**	**D**	**S. César m** (IV dom. di Cr.) ●
	16	L	SS. Ilari e Tarziàn
	17	M	S. Patrizi v.
	18	M	S. Ciril di Gerus. c. d.
	19	J	S. Josèf spôs di Marie V.
	20	V	S. Gioachìn pari di M. V.
	21	S	S. Benedèt ab.
✠	**22**	**D**	**Domenie di Passiòn**
	23	L	S. Vitoriàn m. ☽
	24	M	S. Latin v.
	25	M	Annunciazion di M. V.
	26	J	S. Teodoro v.
	27	V	S. Zuàn di Damàsc
	28	S	S. Zuàn di Capistràn
✠	**29**	**D**	**Domenie ulive**
	30	L	S. Quirìn m. (lunis sant) ◉
	31	M	S. Amos prof. (martars sant)







g			Apl. Teodore mr.
a	iiii	n	
b	iii	o	
c	ii	n̄	
d	non̄		
e	viii	i	Diogenis mr.
f	vii	d	
g	vi	v	Perpetui epi.
a	v	s.	
b	iiii	i	
c	iii	d	Leonis pp.
d	ii	us.	
e	idus		
f	xviii	k	Max. Tyburcii. Val.
g	xvii	k	
a	xvi	k	
b	xv	k	Helye pbri.
c	xiiii	k	
d	xiii		
e	xii		
f	xi	k	Symeonis epi.
g	x		
a	viiii		Georgii mr.
b	viii	k	
c	vii		Marci evangl.
d	vi		
e	v	k	
f	iiii		Vitalis mr.
g	iii		
a	ii	k	vigilia.





Avrîl





Al ieve es 5.49 **Al va a mont es 18.34**

Cheste buere è di buine qualitât,
Le ai fate vignì fûr di Cividât.

P. Z.

	1	M	S. Ugo vesc. (miarcus sant)
†	2	J	S. Francèsc di Paule c. (joibe sante)
	3	V	S. Ricardo v. (vignars sant)
	4	S	S. Isidoro v. (sabide sante)
✠	**5**	**D**	**Pasche di Resureziòn**
†	6	L	Fieste da l'Agnul
	7	M	S. Epifani v.
	8	M	S. Dionis v.
	9	J	S. Cleofe sûr de Madone
	10	V	S. Terenzi
	11	S	S. Leon Pape
✠	**12**	**D**	**Domenie in Albis**
	13	L	S. Ermenegildo re m.
	14	M	S. Justin m.
	15	M	S. Cressenzi m.
	16	J	S. Calist m.
	17	V	S. Anicét p. m.
	18	S	S. Galdìn v.
✠	**19**	**D**	**S. Ermògene aquileiés**
	20	L	S. Zen v.
	21	M	S. Selmo v. d.
	22	M	S. Sotér m.
	23	J	B. Eline di Udin - S. Zorz
	24	V	S. Fedél di Sigm. m.
	25	S	S. Marc. evang.
✠	**26**	**D**	**SS. Cleto e Marcelìn m.**
	27	L	S. Pieri Canìs c. d.
	28	M	S. Vidâl
	29	M	S. Pièri m.
	30	J	Patrocìni di S. Josèf







b			Mai. Philippi et Iacobi
c	vi	n	
d	v	o	Inuento sce crucis
e	iiii		Gotehardi epi.
f	iii	f	
g	ii	n	Iohannis an p. l.
a	nonas		
b	viii	i	
c	vii	d	
d	vi	v	Gordiani et Epim.
e	v	f	
f	iiii	c	Nerei. Achilei et Pancr.
g	iii	d	Gangulfi mr. Servatii
a	ii	vc	
b	idus		Ysidori mr.
c	xvii	k	Iunii.
d	xvi	k	
e	xv	k	
f	xiiii	k	Potentiane v.
g	xiii	k	
a	xii	k	
b	xi	k	
c	x	k	Desiderii epi.
d	viiii	k	
e	viii	k	Urbani pp. et mr.
f	vii	k	
g	vi	k	Iulii mr.
a	v		
b	iiii	k	Maximini epi.
c	iii	k	
d	ii	k	Petronelle v.



Màj




Al ieve es 4 57 Al va a mor.t es 19.12

Jeve il soreli net, nete la lune,
La campagne po' di di vé furtune.

P. Z.

†	1	V	SS. Filìp e Jacum ap.	
	2	S	S. Atanasi vesc.	
✠	**3**	**D**	**Invenzion de Sante Crôs**	
	4	L	S. Moniche ved.	
	5	M	S. Pio V Pape	
	6	M	S. Luzio vesc.	☾
	7	J	S. Stanislao vesc.	
	8	V	Aparizion di S. Michél	
	9	S	S. Gregori Naz.	
✠	**10**	**D**	**S. Antonin vesc.**	
	11	L	S. Giovane d'Arc m.	R.
	12	M	S. Pancrazi m.	R.
	13	M	S. Robert Belarmin	R. ●
✠	**14**	**J**	**La Sense**	
	15	V	S. Zuan B. de la Salle	
	16	S	S. Ubald vesc.	
✠	**17**	**D**	**S. Pascâl Baylon c.**	
	18	L	S. Giùdite v. m.	
	19	M	S. Pièri Celestin p.	
	20	M	S. Bernardìn di Siene	
	21	J	S. Valent vesc.	☽
	22	V	S. Rite da Cascie	
	23	S	S. Desideri vesc. m.	
✠	**24**	**D**	**Pentecostis**	
	25	L	S. Gregori VII Pape	
	26	M	S. Filip Neri c.	
	27	M	S. Bede c. dot.	
	28	J	S. Milio vesc.	○
	29	V	S. Teodosie m.	
	30	S	S. Filiz I Pape	
✠	**31**	**D**	**SS. Trinità**	





e			Iunii.
f	iiii	n	Marcellini y Petri.
g	iii	o	
a	ii	n̄	
b	non̄		Bonifacii mr̄.
c	viii	i	
d	vii	d	
e	vi	u	
f	v	l	Primi y Feliciani.
g	iiii	i	θ
a	iii	d	Barnabe ap̄li.
b	ii	vl	Basilidis. Cir. y Nab. Na
c	idus	l	
d	xviii	K	Iulii. Helysei pph̄e.
e	xvii	L	Viti y soc̄ eius.
f	xvi	K	Aurei y Iustine. θ
g	xv		
a	xiiii		Marci y Marcelliani.
b	xiii	K	Gervasii y Prothasii.
c	xii		
d	xi		Albani mr̄.
e	x	K	Paulini epi.
f	viiii	L	V i g i l i a.
g	viii		Nat̄ sci Iohis b.
a	vii	K	
b	vi	L	Iohannis y Pauli.
c	v		
d	iiii	K	Vigil. Leonis pp.
e	iii	L	Petri y Pauli.
f	ii	K	Commemoratio s. Pauli



Jugn




Al ieve es 4.11 Al va a mont es 19.48

Invelegnât sciroc al bute su,
E garbin par dispiet al sburte ju.

P. Z.

	1	L	Crescenziari	
†	2	M	S. Marcelin m.	
	3	M	S. Clotilde regine	
✠	**4**	**J**	**Corpus Domini**	☾
	5	V	S. Valerie m.	
	6	S	B. Bertrant, patr. di Aquilee	
✠	**7**	**D**	**B. Ratchis di Cividât**	
	8	L	SS. Trinitât	
	9	M	S. Prin m.	
	10	M	S. Margarite reg.	
	11	J	S. Barnabe ap.	
	12	V	S. Basili vesc.	●
	13	S	S. Antoni di Padue	
✠	**14**	**D**	**S. Basìli vesc. dot.**	
	15	L	SS. Filìz e Fortunât mm. d'Aq.	
	16	M	S. Aurelian	
	17	M	SS. Ciriache e Mos'cie di Aquilee	
	18	J	S. Efrem di Sirie dot.	
	19	V	SS. Jervâs e Protâs m.	
	20	S	S. Cûr di Gesú	☽
✠	**21**	**D**	**S. Luigi Gonzaghe**	
	22	L	S. Nicete d'Aquilee	
	23	M	S. Agripine v. m.	
	24	M	S. Zuàn Batiste	
	25	J	S. Guglielmo ab.	
	26	V	SS. Zuàn e Pauli mm.	
	27	S	S. Ladislao re	○
✠	**28**	**D**	**S. Ireneo vesc. m.**	
✠	**29**	**L**	**SS. Pièri e Pauli mm.**	
	30	M	Comem. di S. Pauli	





g			Iulii. Oct. s. Johis b.
A	vi	n	Processi et Martiniani.
b	v	o	
c	iiii	n	Udalrici epi. Transl. Mar
d	iii	a	
e	ii	s.	Oct. aplor.
f	nonas		
g	viii	i	Kiliani mr. et soc. ei.
A	vii	d	
b	vi	v	Septem frum.
c	v	s.	
d	iiii	i	Fortunati mr.
e	iii	d	Margarete v. et mr.
f	ii	vs.	
g	idvs.		Divisio aplor.
A	xvii	K	Aug.
b	xvi		Alexii conf.
c	xv		
d	xiiii		
e	xiii		
f	xii		Praxedis v. et mr.
g	xi	K	Marie magd.
A	x		Apollinaris mr.
b	viiii		Cristine v. Vigl.
c	viii	K	Jacobi apli. Xpofori
d	vii		
e	vi		
f	v	K	Pantaleonis mr.
g	iiii		Felicis pp. Simplicii. F.
A	iii		Abdon et Sennen.
b	ii	K	



Lui





Al ieve es 4.21 **Al va a mont es 20**

Chest cjalt al met 'tai vués une tal sflacje
Che al par che sein tacâs cu la spudacje.

P. Z.

†	1	M	Preziôs Sanc di Gesú	
	2	J	Visite di M. V.	
	3	V	S. Eliodoro d'Altìn	☾
	4	S	S. Uldarì vesc.	
✠	**5**	**D**	**S. Filomene m.**	
	6	L	S. Isaie prof.	
	7	M	SS. Cirìl e Metodi v. c.	
	8	M	S. Lisabete reg.	
	9	J	S. Veroniche Giuliani	
	10	V	SS. VII Fradis mm.	
	11	S	S. Pio I Pape Aquileiés	●
✠	**12**	**D**	**SS. Ermacore e Fortunât** (Patrons di Udìn e di Aquilee)	
	13	L	S. Genio pape	
	14	M	S. Buineventure dot.	
†	15	M	SS. Redentôr	
	16	J	B. V. del Carmine	
	17	V	S. Alessio conf.	
	18	S	S. Camil de Lellis	
✠	**19**	**D**	**S. Vizèns de Paoli**	☽
	20	L	S. Jeroni m.	
	21	M	S. Prassede v.	
	22	M	S. Marie Madalene pen.	
	23	J	S. Apolinar v.	
	24	V	S. Cristine v. m.	
	25	S	S. Jacum Apuestul	
✠	**26**	**D**	**S. Ane, mari di M. V.**	
	27	L	S. Pantalon m.	○
	28	M	SS. Nazari e Celso mm.	
	29	M	S. Marte v.	
	30	J	S. Giudite v.	
	31	V	S. Ignazi di Lojole	





c			Aug. Ad uincul' s. Pet'
d	iiii	n	Steph' pp' & mr.
e	iii	o	Inuent' s. Steph'.
f	ii	n	
g	non		Oswaldi regis.
A	viii	i	Xysti pp'.
b	vii	d	Afre mr. Donati epi.
c	vi	v	Ciriaci & soc' eius.
d	v	s	Vigl'. Romani mr.
e	iiii	i	Laurentii mr.
f	iii	d	Tyburtii mr.
g	ii	vs.	
a	id	vs.	Ypoliti & s. ei. Wicberti c'
b	xviiii	k	S Eusebii cf'. Vigl'.
c	xviii		Assumptio sce Marie
d	xvii	k	
e	xvi		
f	xv	k	Agapiti mr.
g	xiiii		
A	xiii	k	
b	xii		
c	xi		Timoth' & Simph'.
d	x	k	Vigilia.
e	viiii		Bartholomei apli.
f	viii		
g	vii	k	
A	vi		
b	v	k	Augustini epi, Herm'.
c	iiii		Decoll' s. Iohis s. Sabine.
d	iii		Felicis & Audacti.
e	ii	k	




Avost





Al ieve es 4.49 Al va a mont es 19.37

La lune salte fûr rosse inflamade:
Cuissà cun cui dal diaul che si é impazzade.

P. Z.

	1	S	S. Pieri « in vinculis »	
✠	**2**	**D**	**S. Fonso de' Lig. v. dot.**	☾
	3	L	Invenzion di S. Stiefin	
	4	M	S. Domeni conf.	
	5	M	La Madone de Nêf	
	6	J	Trasfigurazion di N. S.	
	7	V	S. Gaetan di Thiene conf.	
	8	S	S. Ciriac e c. mm.	
✠	**9**	**D**	**S. Zuàn M. Vianney c.**	
	10	L	S. Laurinz m.	
	11	M	S. Tiburzi m.	●
	12	M	S. Clare v.	
	13	J	S. Ipolìt m.	
	14	V	S. Eusebi predi	
✠	**15**	**S**	**Assunziòn de Madone**	
✠	**16**	**D**	**S. Roc c.**	
	17	L	S. Giacìnt c.	
	18	M	S. Eline imp.	☽
	19	M	S. Zuàn Eudes	
	20	J	S. Bernart ab.	
	21	V	S. Donât e co: (patr. di Cividât)	
	22	S	S. Timoteo e co. mm.	
✠	**23**	**D**	**S. Filìp Benìzi c.**	
	24	L	S. Bortul Ap.	○
	25	M	S. Ludovì re	
	26	M	S. Sandri m.	
	27	J	S. Josèf di Calasanzi c.	
	28	V	S. Gustìn vesc. dot.	
	29	S	Decol. di S. Zuàn Batiste	
✠	**30**	**D**	**S. Rose di Lime**	
	31	L	S. Raimònt c.	☾



f			Sept. kl. Egidii abb.
g	iiii	n	Antonini mr.
a	iii	n	
b	ii	n	
c	nonas		
d	viii	i	Magni conf.
e	vii	d	
f	vi	v	Nat. sce Marie.
g	v	s.	Gorgonii mr.
a	iiii	i	
b	iii	d	Prothi. et iac. fel. et Reg.
c	ii	ul.	
d	idus.		
e	xviii	k	Oct. l. exalt. sce crucis
f	xvii	p	Nicomedis mr.
g	xvi	k	Eufemie v.
a	xv	p	Lamperti epi. et mr.
b	xiiii	k	
c	xiii	p	
d	xii	k	Vigilia.
e	xi	p	Mathei apli.
f	x	k	Mauricii et soc. ei.
g	viiii	p	
a	viii	k	
b	vii	p	Firmini epi.
c	vi	k	
d	v	p	Cosme et Dam.
e	iiii	k	Wenezlai mr.
f	iii	p	Michaelis.
g	ii	k	Ieronimi pbri.





Setèmbar





Al ieve es 5.28 Al va a mont es 18.45

E spire une ariete sore sere
Che mantén monde e nete l'atmosfere.

P. Z.

1 M S. Egidi
2 M S. Stiefin re
3 J S. Eufemie e c. mm. di Aquilee
4 V S. Rosalie v.
5 S S. Laurìnz Giustinian v.

✠ **6 D S. Petroni v.**
7 L S. Anastasi di Aquilee
† 8 M Nàssite di M. V.
9 M S. Gorgòn m.
10 J S. Nicole di Tolentin
11 V SS. Proto e Giacìnt mm.
12 S SS. Non di Marie

✠ **13 D S. Zuàn Berchmans**
14 L Esaltaziòn de S. Crôs
15 M La Dolorade
16 M S. Corneli m.
17 J Stìmatis di san Francèsc
18 V S. Josèf di Copertin
19 S S. Zenàr vesc. m.

✠ **20 D S. Eustachi e co. mm.**
21 L S. Matie Ap.
22 M S. Tomâs di Vilegnove
23 M S. Lino p. m.
24 J S. Tecle v.
25 V S. Aurelie v.
26 S S. Ciprlàn m.

✠ **27 D SS. Cosme e Damian mm.**
28 L S. Venceslao duche
29 M S. Michêl Arcagnul
30 M S. Jaroni d.







a			Oct. Remigii epi.
b	vi	n	Leodegarii mr.
c	v	n	
d	iiii	n	Crispi. et bay.
e	iii	n	
f	ii	n	
g	non.		Sergii et Bachi.
a	viii	id	
b	vii	id	Dionisii et soc. eius.
c	vi	id	Gereonis et soc. eius.
d	v	id	
e	iiii	id	
f	iii	id	
g	ii	id	Kalixti pp. et mr.
a	idus.		
b	xvii	k	nov. Galli et ...
c	xvi	k	
d	xv	k	Luce evangl.
e	xiiii	k	Januarii et s. eius
f	xiii	k	
g	xii	k	Hilarionis conf.
a	xi	k	Severi epi.
b	x	k	
c	viiii	k	Severini epi.
d	viii	k	Crispini et Crispiniani.
e	vii	k	
f	vi	k	Vigilia
g	v	k	Symonis et Jude ap.
a	iiii	k	
b	iii	k	
c	ii	k	Quintini mr. Vigil.




Otubar





Al ieve es 6.5 **Al va a mont es 17.48**

Otubar inzalis, ven la frescure,
E scomenze a inzalìsi la nature.

P. Z.

	1	J	S. Remigio vescul	
	2	V	SS. Agnui Custodis	
	3	S	S. Taresie dal B. Gesù	
✠	**4**	**D**	**S. Francesc d'Assisi**	
	5	L	S. Plàcit e comp. mm.	
	6	M	S. Brunon ab.	
†	7	M	B. V. dal Rosari	
	8	J	S. Brigide vedue	●
	9	V	S. Dionis e co. mm.	
	10	S	S. Francèsc Bòrgie	
✠	**11**	**D**	**S. Firmìn**	
	12	L	S. Serafìn c.	
	13	M	S. Eduàrt re	
	14	M	S. Calìst I pape	
	15	J	S. Taresie v.	☽
	16	V	S. Giàl ab.	
	17	S	S. Margarite Alac.	
✠	**18**	**D**	**S. Luche Evang.**	
	19	L	S. Pièri d'Alcantare	
	20	M	S. Zuàn Canzi	
	21	M	S. Ursule e co. mm.	
	22	J	S. Ermes m.	○
	23	V	S. Severin vesc.	
	24	S	S. Rafaèl Arcagnul	
✠	**25**	**D**	**Gesù Crist Re**	
	26	L	S. Delfin	
	27	M	S. Florenzi m.	
	28	M	SS. Simon e Giude Ap.	
	29	J	S. Eusebie	
	30	V	B. Benvignude B. di Cividât	☾
	31	S	S. Volfanc ab.	

KL







d			Nov. Omnium scor. l.
e	iiii	n	Cibnabui ysol' ai.
f	iii	o	Firmini epi.
g	ii	n	
A	nonas		
b	viii	i	Leonhardi conf.
c	vii	v	Willibrordi epi.
d	vi	v	Quatuor coronator.
e	v	s	Teodori mr.
f	iiii	i	
g	iii	d	Martini epi.
A	ii	us	
b	idus		Bricii epi.
c	xviii	k	Decemb.
d	xvii	k	
e	xvi	k	odmnari conf.
f	xv	k	
g	xiiii	k	Oct. sci Martini.
A	xiii	k	
b	xii	k	
c	xi	k	
d	x	k	Cecilie v. mr.
e	viiii	k	Clementis pp. v mr.
f	viii	k	Crisogoni mr.
g	vii	k	Katherine v. mr.
A	vi	k	
b	v	k	
c	iiii	k	
d	iii	k	Vig. Saturnini.
e	ii	k	Andree apli.



Novèmbar





Al ieve es 6.48 Al va a mont es 16.53

O cuchi San Martin a la lontane
Che al ven in ca viestut di miezelane

P. Z.

✠	1	D	**Duc' i Sanz**	
†	2	L	Il di dai muars	
	3	M	S. Jùst m.	
†	4	M	S. Carlo Boromeo	
	5	J	S. Zacarie prof.	
	6	V	S. Lenàrt ab.	
	7	S	S. Ernèst ab.	●
✠	8	D	**SS. Quatri Coronâs**	
	9	L	Ss. Aureli e Oreste mm.	
	10	M	S. Dree Avelin	
	11	M	S. Martìn vesc.	
	12	J	S. Martìn pape	
	13	V	S. Dìdaco co.	
	14	S	S. Josafat vesc. m.	☽
✠	15	D	**S. Geltrude v.**	
	16	L	S. Edmondo vesc.	
	17	M	S. Gregori vesc.	
	18	M	S. Romano	
	19	J	S. Lisabete ved.	
	20	V	S. Filìz co.	
	21	S	Presentazione di M. V.	○
✠	22	D	**S. Cilie v. m.**	
	23	L	S. Clemènt pape	
	24	M	S. Crisogono m.	
	25	M	S. Catarine v. m.	
	26	J	S. Corado vesc.	
	27	V	S. Valerian d'Aquilee	
	28	S	S. Valeri vesc.	
✠	29	D	**S. Saturnin** (I dom. di Avènt)	☾
	30	L	S. Dree Apuéstul	





f Decemb.
g iiii n
A iii n
b ii n Barbare v.
c non.
d viii i Nicolai epi.
e vii d
f vi v
g v s.
A iiii i Abundii mr.
b iii d
c ii vs.
d idus. Lucie v. & mr.
e xviii k Januarii.
f xviii k
g xvii k Ananie. Azar. Mis.
A xvi k
b xv k
c xiiii k
d xiii k vigilia.
e xii k thome apli.
f xi k
g x k
A vii k vigilia.
b viii k Natiuitas dni n.
c vii k Stephani pth.
d vi k Johannis ev.
e v k Innocentum.
f iiii k
g iii k
A ii k Silvestri pp & mr.




Dicèmbar



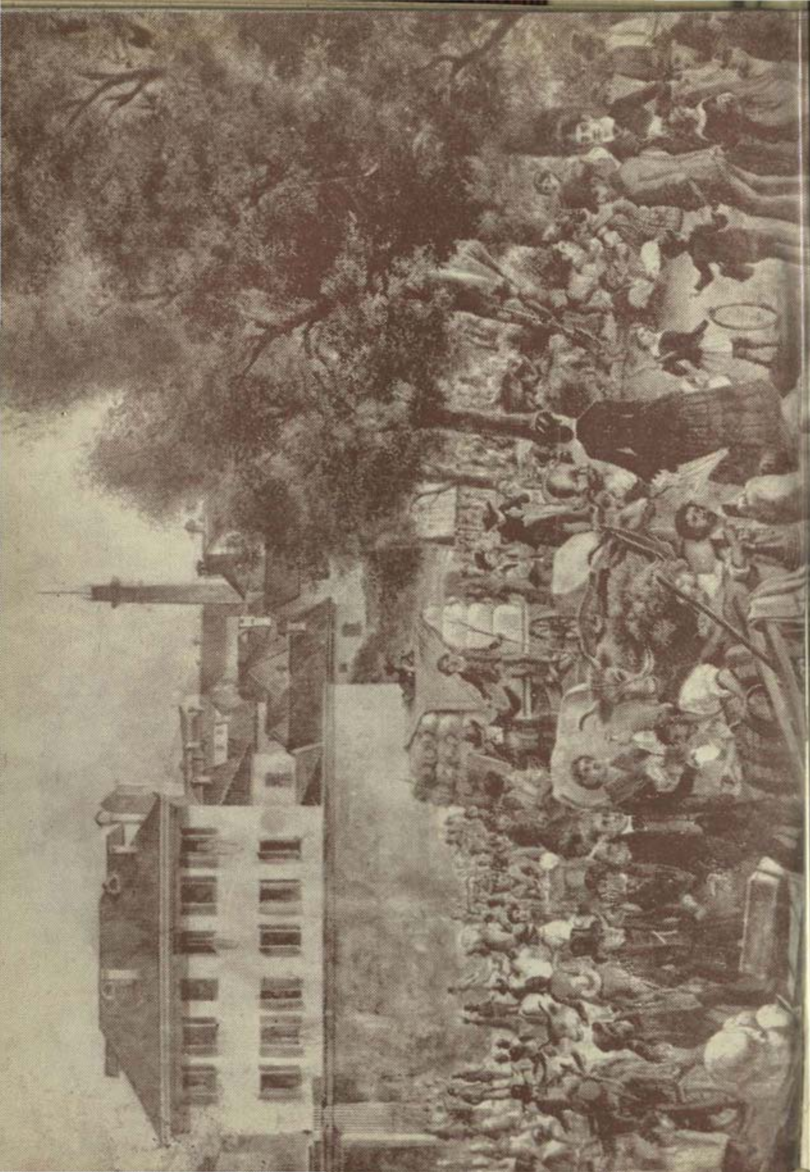


Al ieve es 7.29   Al va a mont es 16.23

Il soreli nol scjalde e al jeve tart:
us consei a sta in jet durant chest cuart.

P. Z.

	1	M	S. Evasi vesc.	
	2	M	S. Cromazi vesc. di Aquilee	
	3	J	S. Francesc Saveri c.	
	4	V	S. Barbare v. m.	
	5	S	S. Sabe ab.	
✠	**6**	**D**	**S. Nicolò di B.** (II dom. di Av.)	
	7	L	S. Ambrôs v. dot.	
✠	**8**	**M**	**L'Imacolade Conceziòn**	
	9	M	S. Siro vesc.	
	10	J	La Madone di Lorêt	
	11	V	S. Damâs pape	
	12	S	S. Màlie reg.	
✠	**13**	**D**	**S. Luzie v. m.** (III dom. di Av.)	
	14	L	S. Spiridiòn vesc.	
	15	M	S. Massimìn	
	16	M	S. Eusebi v. m.	
	17	J	S. Làzar vesc.	
	18	V	S. Desideri	
	19	S	S. Fauste vedue	
✠	**20**	**D**	**S. Zuàn Marinon** (IV dom. di Av.)	
	21	L	S. Tomâs Apuèst.	
	22	M	S. Memetri m.	
	23	M	S. Vitorie reg.	
	24	J	S. Adele ab.	
✠	**25**	**V**	**Nadâl**	
†	26	S	S. Stièfin prin mar.	
✠	**27**	**D**	**S. Zuàn vanz.**	
	28	L	SS. Nozénz	
	29	M	S. Tomâs vesc.	☾
	30	M	S. Anastasie m.	
	31	J	S. Silvestri pape	



In ponte di cûr...

Il bosc ch'al mûr

La buere 'e svinte ma jo no puès stà fêr. Il bosc ch'al mûr al é biel. I cjastenârs in grops cui ramàz imbramîz a' somèin tirâz dongje par parâsi dal frêt. I rôi pizzui e stuarz a' stentin a tignî sù lis lôr fueis secjs.

Il soreli ch'al è lât a mont al à lassât un salustri di aiar. Lis fueis a' crizzin sot i pîs.

I glons de « grande » ch'a si sintin plui adore dal solit a' somèin l'avemarie pal bosc ch'al mûr.

Il cûr al vai, epûr 'o soi content. Parcèche jo 'o soi content dome quan'che il cûr al è ingropât.

Fumate

Lis cjampanis di funzion si nizzin planc a planc e al pâr che il sun al fasi fature a travanâ l'umit.

Une resìne di vilût si poe sui frôs de jarbe e su lis fueùtis dal forment.

I staipìns di soreâl a' somein cjocs pojâz intôr dai morârs cui braz imbombâz a pendolon.

Il bosc e lis cuelinis no son plui.

Une grande voe di vai mi strenz il cûr... no sai parcè.

Cuintri aghe

I ciprès aromai fûr di plomp, metûz lì di agnoruns indaur, a' tegnin a mens i vignâi su la cueline di Vigj de Rive.

L'aghe dal riuzzùt a schie di pès 'e tormente la renzide plene di lidrîs.

Clapùz blancs sul fonz a' si rondòlin come i ricuarz dafons da l'anime scoreade.

Piàrdisi tal timp e sfantâsi, cisant di dolôr, come boris vivis distudadis ta l'aghe...

Ma al è dibant tornâ indaûr...

Làssimi smalitâ te curint... come chel sghireton neri e grant ch'al è scanât a nadâ cuintri aghe.

RIEDO PUPPO

← UDIN 1800 - Marcjât di ogni marcanzie fûr Puarte Fuscuét (acquerel dal prof. Francesco Baldo - Civ. Museo di Udin).


IL GAZZETTINO
"Ce fastu?"
LA
DIVINA
cul
Brun

Ploe d' avost

Une gote si poe sui miei dêz.

Plovial? Une gote a colp mi cole sul cerneli jevât.

Al plûf. Cumò lis gotis râris a'colin a plomp su la mê muse e su la jarbe alte, su lis mês mans daviartis, sui lens e su lis fueis cidinis e neris.

Ancje jò 'o stoi cidine e ferme come la jarbe e i morârs: il gno cuarp al spiete.

La ploe 'e ven dai cuei cisicant e tonant, spandìnt prafums di lontananzis sumiadis di frute: di là dai cuei al é il cîl grant, la plagne, il mâr... Cumò al slavine e jò e il mont 'o sin sot la ploe.

Riulûz vis a' corin su la mê muse, sun dut il gno cuarp cidin. Riulùz cjantarins su lis fueis, a' corin su la strade e tai fossai.

Riulùz d'arint a' corin in te mê anime cuiete e il ton al si slontane di là dai cuei cu lis ultimis gotis che a' slusin tal salustri dal cîl risurît come me.

RENZA SNAIDERO

Vois

Voe di sierâsi
tai siei pinsîrs
come ch'al fâs
il torteon ta fuee.
Voe di pinsîrs
fidèi,
ch'a sedin vonde
pe zumièle dal cûr.

MARIA FORTE



No in vuelin tantis par induvinà cui che son culì a Udin, atôr dal gran poete e sot la nape. Jnt che sa ben doprà la pene. A man zampe da l'alt in bas : la Cantarute, Virgili, Marchet, Manzan, Provini, e po Ermacure, D'Aronco, Ferui, Marcot, Goiutti e Valerio.

Cividât

Androni'
negadi' tal timp,
dulà che i pas
a' sùnin indavour,
e a si spegla tai voi
na nitìsia
di murs fruvâz,
di pieri'
imbalsemadi' di lienda.
Un fil di blanc eternu
su li' monz,
su l'aga crussiàda
ch'a lenc' il timp.

La gota

Il strac sclipignâ
di una gota
cujeta,
ch'a bat
come un pont
su la minz.
La straca di me
disvuitàda
tal sclop rivilît
di una gota.

Ta li' oreli'

Ta li' oreli' sbatudi'
al suna il mâr
leât e plen,
a vòngali' cujeti'.
A' trìmin ali'
tal cour
fat come un nît.

NOVELLA AURORA CANTARUTTI

Inocenze di cjantâ

Prime di me
a' cjantavin lis canzions
jù pai trois l'indomenie di sere
tun païs di sagre.

(A'ndi cjantin imò
l'indomenie di sere
tun cercli di braz i cjocs
cu la bocje taronde...).

Dopo, jò. E chê Madone sul mûr
de mê cjase viere a Sarsêt.
O, canzions vaìdis tal ort!
E o jeri inossent, sul cjast.

Cumò
i voi des feminis des mês canzions
a' ridin di amôr e di cîl,
i fruz a' cjantin di aghe e di soreli
e a' flurissin i cuei dal gno païs.

Alore cjòit lis mês canzions,
vaìlis di bessoi tal ort!

Quanch'o varài trentetrè agn
('o sai ben jò une frute di bussâ...)
fusilàimi, cjò, tôr di un mûr blanc:
no soi altri inossent di cjantâ.

DINO VIRGILI

La viarte

Sui veris de sedrere
lis làgrimis de glaze che si disfe;
ormai je temperade
la lame dal ájar che tajave.
Tal plan
i salz dal jeur dismòt
tal zâl dai uélis
e l'ale che sivile dai colomps
e l'omp di sere in spiete.

ALAN BRUSINI



UDIN 1800 - Il marcjât des granais in Plaze dai Grans.

I voi di Miriscja

In tal lât di Mîl, quant che sui lens dal bosc a' si disraríssin li' fueis, e la lûs 'a riva jù a lengi i peis da li' planti', l'aga 'a deventa d'arint, cussì ràmpida ch'a si pos dicèrni, enfri la velma (1) dal fonz, i voi di Miriscja. E a' dìsin ch'a sei ta chei voi na dulìa ch'a trapàna (2) la minz di cui ch'al vuarda fis.

Su pa la cuesta da la mont, a miegia cleva, 'a é inmò la cjasa di Miriscja e da la sô gent, ma di jè nissun fevèla âtri. Dome l'ava Dùsula ch'a é muarta tant timp indavour, 'a s'impensava ogni tant di Miriscja, dai voi ch'a veva, colour da li' fueis di viola, e 'a preava un requie par che Diu al distolés da la sô anima la maludizion.

A' còntin che, ta l'an da la fan granda, quant che la gent 'a mosteava erba e 'a supava la scussa dai lens par cidinâ la brama, in ta la cjasa di Miriscja al era inmò polenta e vacj' da lat, sacs di patati' e peti' di formai platadi' tai salârs. Ma il vecju Murac al era cussì tegnous ch'a nal varés scuargiût un ruf di polenta a un muribont.

Al veva poura da la fan, ch'al la jodeva distirâsi simpri pi a larc e simpri pi in sot; la dì ch'a fos rivada encja ta la sô cjasa a' nai varessin giovât nua i sacuz sglonfs di moneda, né li' cassi' colmi' di bleons, né li' gràtali' cjamadi' di pèltars e nencja li' schirii da li' cogumi' e dai brunzins mitûz in scjala.

Ma li' femini' a' erin s'cempladi' e lui al veva scugnût bestemâ cun lour, via pal unviêr, quant ch'a volevin dâ via roba: un ciriviel lizier come i ucei a' vevin chê femini', e li' mans sbusadi'. Ogni tant ai vigneva voa da levâ il baston intor di lour, massima intor di Miriscja ch'a lu tirava a simínt pi di duti', ch'a si sarés fata polenta par dâsi via.

Ma 'a veva chel cuilùt sutil e i voi scurs come il pinseir da la muart: a nal podeva pacâla.

Sul fini di fevrâr, co' la gent da li' vili' di sora 'a scuminciâ a vigni in jù par ceri alc da cuetâ il spasin da la fan, il vecju Murac al fasé serâ il riscjel dal bearc' e al inibì ai canais da gì ator e da fermâsi cu la gent ch'a na conossevin.

(1) velma = fondo melmoso.

(2) trapàna = penetra.

Ma Miriscja nissun al podeva tignila serada: 'a sinteva cisâj (3) ta li' oreli' li' maludizions ch'ai spudavin intor i poarez, e 'a scjampava a ceri padìn su pai prâz da la mont, pa li' boscheti' e par dongja li' rengidi' scuri' dal lât di Mil: 'a restava ui incantesemada tal cidinour e ai pareva da deventâ vueita, lizera tan'ca una di chê gran fueis ch'a tiravin flât sul peil da l'aga.

E una dì, sul troi di Mil, 'a cjatà l'om: al era giâl, sfolmenât come un spirit; a' nal diseva nua, dome ch'al vuardava Miriscja cui lavris vierz ch'a si spelavin di tant ch'a erin arsiz. Al veva fan.

La canaa 'a cjatà i sacs da li' patati, davour li' tassi' dai lens, 'a imparà a platâ sot li' cotali' li' feti' di polenta e la sô purizion di formai.

L'om al la spetava ad our dal lât. La vergogna ai vergelava di ros la musa, ma cu li' mans al cjapava dut.

Il vecju Murac al veva i voi luncs tan'co lami' di curtis: a' rivavin par duc' i sîz. E, quant ch'a si inturbiavin li' femini' a' spesseavin a scomparî e i omis a' na racjàvin.

La dì che dona Cristiana 'a lu jodé cjapâ su il baston, intor doi boz, justa in ta l'ora ch'al usava sentâsi a puassâ sot il puarti, 'a fasé imburida il volt dal bearc' e dai salars a ceri di Miriscja.

Il vecju al rivà belbelu in Mil. A' na si sinteva buliâ na fuea, il lât a' nal ingrispava fîl. Da là un pec' al cricà un pas sul troi.

'A era na lûs cussì smàvida, che l'aga 'a si distirava via come na lastra invenada di oru e, dulintor, la vierta 'a tacava a intenarî li' cecj'.

Miriscja 'a capità jù di svual cu li' cotaloni' a larc e i cjaviei dismolâz. L'om al si la sinté rivâ dongja come un flàt di buera viva: al la bussà su la bocja.

Il vecju a' lu joderin dome quant ch'al fo in miec' di lour cu la macia par aria: al bestemava ceil e cjera e Miriscja fia dal demoni.

I doi omis a' s'implantàrin un cuntra l'âtri crûz tan'co loufs; a' tacarin a menâ i braz cun tuna fuarcia rabina come se a' vessin vût da gjavâsi la cjâr a slambris. Al trimava dut il bosc e il lât; e Miriscja 'a scjampava, cui voi smamîz e i genoi ch'ai si disleavin bel curint. Fin ch'a fo tal lât: l'aga

(3) cisâj = ronzarle.

'a si savoltà e la grinta dai omis 'a restà scjafoada da chel sclop. Dopo, sot il ceil sturnit, al fo dome un sgrisulâ di vòngali'.

Miriscja 'a era laù, sul fonz rimit dal lât, cui voi fers.

A' còntin che il fantat al restà dìs e dìs su la rengida, cencia sintî pi né fan nè freit.

Quant che il bosc al slargjà four i ramaz e li' fueis ta chel cjanton, il lât li' speglà, e i voi di Miriscja a' restarin platâz tal vert fis. Ma a' dìsin che lui al torna ogn'an, quant che li' svintadi' di novembar a' nètin il bosc e il lât al deventa d'arint: i voi di jé a' tòrnin a viergiasi enfri la velma, scurs come fueis di viola.

NOVELLA AURORA CANTARUTTI

Risurezion

O viarte vive di soreli,
te mê vite ombris lizeris,
'e stralûs l'albe di rosade:
mi sa di blanc e di aghe risultive.
Benedît cu l'aghe vive dal riûl
pognet sul riûl di viole.

Ise l'aghe ch'e trime
voli te jarbe resinte?
Isal il cil ch'al rit
cûr tai lens fluriz?
'E je cheste mê anime di viarte
— aghe ch'e trime, voli
— cîl ch'al rît, cûr
di viarte lusinte
tal gno sen nût tan' che un frut.
Pasche di resurì.
'O cjamini te lûs
cul cûr ch'al sclope
di cjantâ, cjampanis!

DINO VIRGILI

Il troi al è lizêr

Anìn a ceclamins! E je tan biele
come cumò, Mariute, la montagne,
cun chei cent mil suscrits che cj sparagne,
cun chel suspîr sutîl di bavesele!

Il troi par lâj l'é squasi di taviele;
lizêr e fàzil, squasi di campagne;
o, s'al è il câs, pe sô compagne sclagne,
l'amì si fasarà mussut e siele.

Anìn a ceclamins! In chê curnîs
nissun nol cjatarà la nestre cove,
nissun nol secjarà la nestre gjionde.

Si sielzarìn une plazzute monde;
si sentarìn su la jerbute gnove;
'si cjatarìn, Mariute, in paradìs.

OTMAR MUZZOLINI

La sere a sglizzie

a F. R.

La sere a sglizzie
un polvar naranzin
sui candiz din'c de nêf.
Cun qualis mâns cjapà
la lûs, che come un rap di rosis,
su la muse ti slavine?
Il cjan imbilât cu la cjadene
al uache;
e il mierli te sô chebe
nus imberlìs
cul fuc dai soi vogluz:
tra i fiârs di che preson,
la sere je inuatide.

ALAN BRUSINI

Nêf

A ven jù tonde,
lisere,
e un pôc estrôse.
Dal tôr si sbâssin vongulis
di sun dissipât;
e ancje il timp,
a l'a un pas
consumât
Cil blanc su la culìne blàncje
sence cunfin.
Pòcis fuéis di soréli
sùl cûr,
e un mont ch'al dismentèe.

Il vieli

Al iere pe cjase
une fuarce
sigure e cidine
come il crèsci de ierbe,
e une fieste di du'c
par dutis lis memoris
che j pojavin sul cûr.
Cumò a l'è in pâs,
cul cjalà fêr e dissavît
dai muars.
Tor di lui,
un dafà gnûf e inguscît,
fin a l'ultin lament
d'une cjampane,
po' a reste te so cjase
une lûs ofegade.

MARIA FORTE



So fì

Jê 'e viôt so fì,
balonut di amôr,
cun chei voglons ch'al côr
te biele lûs de dì.

Al è lavìe dal ort,
ma al ven in cà cumò,
al rive ta la cort
e al clame.

O mari, grande come une cjampane,
ch'al sune - sint! - il legri campanel
ridint cul trindulâ tal ajarin.

La puarte nere

L'ombre de sere,
il ros adôr dal nûl,
ce dûl!
La file lungje da lis monz 'e pâr
dute siarade là,
e che nissun
nol puedi plui passâ.

La sere 'e je une puarte
che a planc tal cîl si siare:
di là altris paîs a' jerin
che si veve di là.
Cumò a' son nome stelis,
pinsîrs ch'a duelin fêrs
tacâz lassù,
parmis de puarte dure dute nere.

LELO CJANTON

← Ju cognosseiso? Del Bianco, Borghello e Zorzût.

La cjase vendude

Gjnio al disè a so cugnât Meni ch'al jere un bon afâr a cjapâ un milion e miez de cjase: al disè che jere dute scrodeade e scure, ch'a jerin in dut vot stanzis, dutis pizzulis, la stale e il toblât; il beârz al jere cussì stret che il cjar al passave juste parcè che di sì e tal ort a' jerin nome quatri strops e un fijâr.

A' jerin te cusine cun tun pôc di vin. Al jere cjaldon e a' vevin metude une filzade sul balcon par parâsi dal soreli e cussì al jere scurut, ma instes qualchi moscje 'e svoluzzave e tormentave. Lis feminis e i fruz a' jerin a durmî fûr che Tavine ch'e jere lade a Feletis, là di sô cusine Ersilie.

Meni al disè che nol rivave a comprâ la cjase grande senze vendi chê lì e che j displaseve:

— 'O soi nassût culì. E mê mari? Chê 'e fasarà la malefin co 'e vignarà a savêlu.

Ma al jere parvie dai fruz e une ocasion compagne no si sares plui presentade. E quan'che si marìdin, i fruz, dulà ano di lâ?

Gjnio al metè di bevi. 'E rivà-abas Derne e ancje jê 'e sburtà Meni a cumbinâ l'afâr che une ocasion compagne no si sares mai plui presentade e che, s'a fossin restâz lì, ta che cjasate, i sofìz a' saressin colâz sul cjâf. E Meni, cula muse plene di pinsîrs, al disè a Gjnio di passâ là di Michêl parvie des cjartis e di dut.

* * *

Cu lis cjartis a' vignìrin tal miarcus ch'al veve tampiestât; e lôr a' si jerin parâz sot la linde de fabriche ch'e je su la strade viere. A' jerin stâz a cjoli un dotôr a Palme — un dotôr des cjartis — e cumò a' jerin là, cul dotôr, Gjnio, Michêl, Anute di Rubul e Meni, e ancje i fruz, cul nâs parajar. A' mandàrin a clamâ la none ch'e jere tal ort e quan'ch'e vignì Meni j disè:

— Mame, 'o vês di meti une firme su tune di chestis cjartis.

La viele 'e cirì i ocjai tal sacheton dal grumâl, ju metè-sù:

— A' son lis cjartis de cjase, nomo? — dissè — Dulà ajo di firmâ?

— Culì, mame.

— Ah, sì...

J vevin mutivât prin, un pôc a la volte, che bisugnave fâ pai fruz, ch'al jere un bon afâr, che la cjase di Sef Cjavalì 'e jere biele e grandone e che jê si sares cjatade tant ben che mai, ch'al jere un bearzon grant come une plazze dulà che lis gjalinis a' varessin fate fieste ogni dì.

Jê 'e firmà: 'e fasè une firme grandone e stuarte, ch'al jere cui sà cetant timp che non scriveve. *Colauti Eleta*, 'e scrivè.

— Ah, s'al fos culì puar Agnul! — dissè. E si sintà tal so cjanton cu lis mans sul grin e i vôi te ombrene dal fazzoleton neri. Po si metè a sgranolâ panolis e Agnul, il so omp, in paradîs che la cjalave.

* * *

Lis gjalinis, i ocaz e dut il besteam no si cjatàrin mâl tal beârz dai Cjavalìs; a' cjalavin cun chel cuel lunc a discjariâ lis ultimis robis de cjase viere. La none 'e jere ancjmò là, che i vevin dit ch'e podeve restâ fintremai che no j vessin parecjât un biel puestut di stâ cujete te cjase gnove. E jê 'e jere là, sintade te cjadrèe pizzule difûr de puarte; 'e cjalave lis robis ch'a puartavin vie. Cumò a' vevin tiradis fûr robis vieronis: la rocje, il cjavedâl, il zeùt blanc e neri, doi botàz... J veve dadis sô mari tantis di ches robis alì, lis veve puartadis jê di frute, quan'ch'e cjolè Agnul.

In chê volte 'e veve gambiade cjase parcè che si jere maridade, par deventâ parone di un'altre cjase, par fâle jê un'altre cjase. E cumò a' vevin dit che chê cjase 'e jere scrodeade, 'e jere scure, 'e jere pizzule... Cumò un'altre cjase, là dai Cjavalìs, daûr de glesie.

Gjalinis e ocaz no'nd'jerin plui tal beârz, ch'a vevin puartadis vie dutis lis bestiis: 'e restave nome none Elete che no jere une bestie e ch'e vaive.

A' vignìrin a cjolile ch'a jerin lis cinc di sere: un al cjapàsù la cjadreute dulà che jere sintade e un la cjapà jê a braz. E vie planchinin, daûr de glesie: une cjadrèe e une viele.

I mûrs a' jerin duc' blancs, i pavimenz duc' lustris di plastrelis gnovis, il spolêr une maravèe; e la sô cjadreute je vevin metude là dongje, dulà ch'e jere ancje une mensule cun tun quadrut dal Sacricûr, di podê pojâ la corone e il libri e la fotografie zale di Agnul.

— No stastu ben culì? — dissal so fì Meni.

— Sì sì — dissè jê — ma no lè a sintâsi. 'E lè fûr tal beârz a cjalâ lis gjalinis ch'a sgarfavin la tiare.

Une dì Egle, pojant la biciclete su pal mûr, 'e disè legre:

— Cemût, none Elete? Ce disêso de cjase gnove?

— Biele, biele — 'e rispuindè la none a planc.

Ma ne ch'a scosolave panolis, ne ch'a futizzave come prin e si dismenteave ancje di clamâ lis gjalinis. Si strissinave fin in zimitieri plui dispès di prin a cjatâ Agnul.

Une domenie 'e jessì di glesie la ultime, 'e cjalà atôr e invezzi di cjapâ borc dai Cjavai 'e cjapà borc dai Siôrs. La viodè a lâ di chê bande so nevôt Fidrì e la cjalà di lontan. 'E lave dal sigûr là de cjase viere! Fidrì al corè a cjase e j al disè ridint a so pari, ma chel nol ridè: al metè-sù la barete e vie.

La viele 'e jere sul cjanton de cjase e, crodint di no jessi viodude da nissun, 'e slungjà une man par tocjâ il mûr: lu tocjà, lu cjarinà a planc, a planchinìn come un vêl, il mûr de cjase scrodeade, de cjase scure, che cjase pizzule. 'E jere une piere viere e grise dulà che jê 'e veve la man cumò, e intorsi 'e veve la malte zalute e parsore un clap, un toc di madon, e un'altre piere scure e un clap blanc-zelestin e un clap blanc-zalìt e un madon intir e un clapon lassù, che no rivave cu la man...

Meni j lè dongje:

— Mame!

Jê si voltà:

— Agnul, Agnul! — 'e disè. 'E vaive.

— Mame! — al fasè Meni un'altre volte cjapant un so braz e strenzilu a fuarton. Il braz al pareve un stec.

LELO CJANTON

E iè muarte Ghitute

Dut si é flapît
dentri di iè
fur che i cjavei.
Une strezzute par spale
come une suaze.

. . . .

Strezzutis di un biont afetuôs
e cumò
cussì maris,
che j sièrin il flât
a la mame
t'une smuarse lusint

. . . .

Lis plataràn tes zois
tiessùdis
in t'un 'albe inossent.

MARIA FORTE

L'ore dolze

Butâsi sul prât
tal soreli dal dopomisdì
cu la muse in te jarbe,
cu la bocje in te tiare...

La mê ore dolze...

E sintîsi a sfantâ
tal odôr vîf dal prât;
sintîsi a lâ in nie tal celest
e fâsi prât, cîl, Signôr...

RENZA SNAIDERO

Un glon te sere

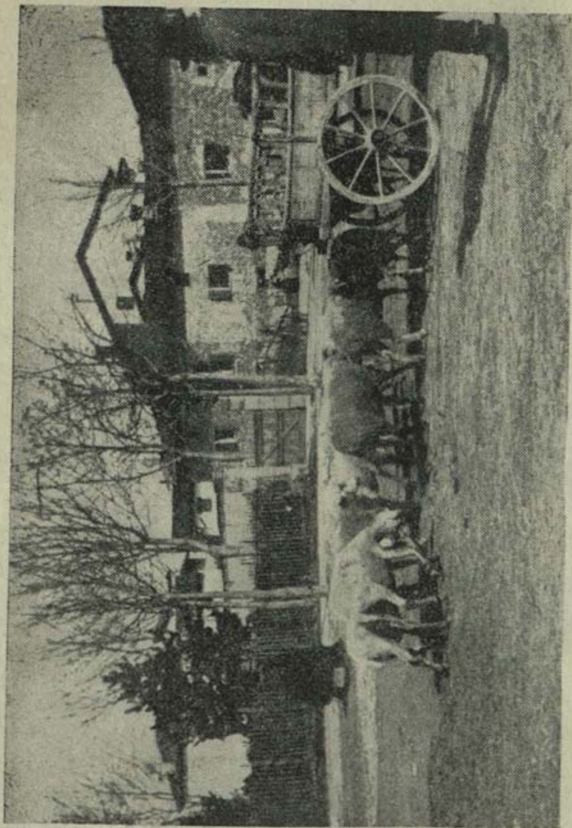
Un glon mi rive
tra lûs e scûr
sul lâ dal dì...

Mi piart 'ta chês zornadis
za muartis, che ancjemò
a' vivin 'smenteadis:
un glon in te mê sere...

'O cjantavi content
cui miei pinsîrs di frut
tal lustri di chest scûr.

Un glon tra lûs e scûr
tra il vivi ed il murî...
nassût e muart cul dì,
vivût tun cîl ruan.

ENNIO TOTIS



UDIN 1800 - Il marcjât des pioris in Trep Siarât.

Anime di païs

Tivide 'e jè la tô man
co mi cjarine la muse,
un suspir mi ven dal cûr.

Anime di païs
tu mi fevèlis tal sium:
tal cidin de gnot
'o sint la tô vôs di fantazzute
che planc 'e mûr tal scûr.

Rosute palide,
ombre vive tal riûl,
jò lontan 'o suspiri
e tù tal gno païs cjantâ...

ENNIO TOTIS

Une cosse di riz

Tu ti pois a planchin
sui clas di un'aghe smamide
cun tun ridi zelest dai vôi,
e no tu ûs visâti
dal cos ch'al sèe lis tos spalis
no usadis.
Tun cîl vert e zâl
cu lis cjasis lontanis lajù,
tu sês restade tù
e la tô anime:
une cosse cjamade di riz.

PAULE BALDISSERE

Linda e il Re

Linda Passuèla 'a nai à vulût ben a nissun: 'a é passada ta stu mont cu l'anima serada come chei cêi ledrous ch'a s'ingòlfin, a' bruntuléin, a' tùgnin (1) e a' na cjàtin mai la fata da sbrocâsi in ploa o da disraîsi in saregn.

Nissun al à mai savût ce ch'al mosenàs davour li' cultrini' grisis' dai voi di Linda, se pi a' nal à savût il Re, parvia che il Re ai ' vulût ben tan'co un cjan al siô paron e se Linda 'a à baretât peravali' di sé, dome li' oreli' dal Re a' li' an glutìdi'. Cussì al é di bant inglagnâ un discors intor dai câs di Linda Passuèla; ma jo j' na pis smintiâmi da li' bròtali' biondi' dai siô cjaviei che, da canaa 'a veva un cjâf che, s'ai bateva intor il soreli, al s'impiàva dut. Encja il Re al s'impensa e al va inmò pai trois cu l'ombra di jé denant e ai fevela come quant ch'a era viva; co' al riva in cima il pecol da li' Frati' al si ferma e al dìs come jé:

— Pascìnsi di buera.

J' erin a scuela insiemit jo, il Re e Linda tuna stanzia da la maestra Isepa indulà chi stevin sentâz duc' intor da la tavala, in compagnia dai caretei dal vin e da li' pili' dal ont, veglâz da un san Micjeil cu la belanza serât tuna suagia nera. Tôr misdì al rivàva il soreli sui libris, sui cjâs, su li' streci' di Linda.

Il Re a' nal capiva i numars e a' nal imparà, nencja a sun di bateca, a lêi dret; ma al capiva che Linda 'a era biela. Al pincjulàva il siô gran cjâf, al darpava cu li' manoni in sacheta, al tirava four alc e al lu poava tal gno grim.

— Daj a Linda.

Al era un mac di flauri', il prin miluc', la prima tistigna sburîz four cui sa indulà.

— Checu, sta fer! — 'a lu imblocava la maestra Isepa e ai mostrava la vuiscja. Linda 'a crugnava planchin driu dai deic' ch'ai platavin la bocja e la crepa speloca dal Re 'a deventava rossa. Dopo, jé 'a rideva di lui e 'a lu faseva vaî; 'a era stada Linda ch'a lu veva clamât Re, la dì ch'a erin giûz duc' i canais a scorsâ (2) li' suris da la cjamara di Mitilda Tundina ch'a si era ridusùda ch'ai roseavin parfin li' cuerti'

---

(1) a' tùgnin = pénano.

(2) scorsâ = cacciare.

dal jet sot i voi. Il Re al veva comandât la cubia e and'aveva copadi' pi di duc'.

Linda 'a era rivada a scuela dopomisdì cu tuna gioa (3) di maruscli e un cartel: « Viva il re da li' surîs ».

Lui al la veva preada cui voglons incocalîz come ch'a si prèin i sanz in glesia, ma fin ch'a na rivà la maestra Isepa al scugné restâ cu la gioa 'sul cjâf e al scugné tignîsi par simpri il soranon di Re. Vadì che il siô distin al fo chel da vivi biât e crussiât par via di Linda. Al la spetà par agn, la sera, sentât sul clapon di Gjàrias a vuardâ la strada, dopo d'in chê dì ch'a la menàrin a scuela a Udin e al dropà duta la vita a striciâsi l'anima quant ch'a tornava a cjasa. Linda, ch'a rivava, in chê vota, vistida di blu cul golarut dûr e il cjapiel sul cjâf; in glesia 'a faseva, par preâ, na comedia cul cuel tirât e la bocja strenta. E il Re a vuardâla, inglimuciat sui scjalins da l'altâr di santa Lena.

Un an 'a capità dongja ch'a era sclopàda four come na rosa e mai pi tant ai veva cjantât sul cjâf l'oru da li' streci'. Jo j' jodevi il Re rivâ a bunora di Vuadingja cul gei plen di flauri', di Ambareit e di Movàda cul prossac dai foncs; dopo ai vigneva four da casa di Linda cul cjâf a pincjulon e i braz ch'ai tocjavin dibot i genoi.

Na ai mai sintût a dî che jé ai fevelás o ch'ai savés a grât; j' sai dome che lui al butà parcjera i bêz ch'ai consegná na volta la massara.

'Na dì al mi fermà su la cal ch'j' tornavi di glesia:

— Tù, Sisula, tu sa, e guai si na tu mi dis. — A é vera, jo j' savevi, ma a' mi vigneva doul a contâj al Re che Linda 'a veva un marous e ch'a era vignuda in cjasa nestra a mostrâsi il retrat, cun chel estru ch'a doprava jé par mostrâ duti' li' robi' ch'a veva:

— Jo j' ai e tu nua... Satu ce prest i omis ch'a si fai a tirâju dongja?

Ma il Re a' n'al voleva capî.

— Lassa stâ Linda, fantât. A n'al é pi come quant chi erin a scuela; 'a é deventada granda jé, granda. Resona!

— Tu tâs.

Jo j' tasei denant al Re invalegnât, e lui a' nàl mi vuardà pi in musa d'in chê dì. A son passâz tanc' agn, tanti' orbi', duta la vita dibot, e jo j' ai encja imparât che cul resonâ a' s'implena dome un toc dal nestri vivi.

---

(3) gioa = corona.

A' son passâz tanc' agn, j' disevi, e un bel pec' d'in chê volta che Linda 'a tornà dongja par simpri; sì, parcé ch'a tornà dongja che nissun la spetava e 'a na gé pi via. E nissun al savé ce borascja ch'a la refudà in ca, ta la nestra vila: 'a veva li' mans nudi' e il cjâf arsît come cui ch'al à pirdût ogni ben, sclet o ciòndar (4), là pa li' stradi'. Ai tornà bon il Re, cussì, ch'a nas ta stu mont ch'al scuegni contentâsi da aurî l'aga turbia di una pocia encja cui ch'al era usât a poâ i lavris dome su li' resultivi' frescj, quant che di resultivi' a' n'ond'é âtri. A na veva pi flât Linda, né voa, dome smania di buera e di robi' salvadi', smania da scjampâ dai voi da la gent. Il Re al podeva contentala: a nal tra gent lui, ma dome un cjan e a' nal domandava di miei.

'A nai à vulût ben a nissun Linda Passuèla. Dal arest provait a domandâj al Re: al metarà li' manati' pelosi' denant la musa e j lu jodareis tirâ i voi enfri li cumissuri' dai deic': j na capireis sa n'al sa o sa nal voul dî nua.

NOVELLA AURORA CANTARUTTI

Ciase di gno pari

I entri te me cjase viere.
Su la puarte di piere
a tornin mans,
come paveis muartis
a vierzimi il saltél.
I entri cu lis ombris cjaris,
te lôr cjase,
dulà
che lis memoris
si pièrdin di coragjo,
e i voi a si flapiscin
in tai ritraz
dai muars.

MARIA FORTE

(4) ciòndar = vuoto.



UDIN 1800 - Il marcjat dai nemai in Zardin Grant.

Marciâz gran'c e pìzzui
di dut il Friûl pa' l'an 1953

Ajél - 11 novembar (S. Martin): impres'c di contadins, tele, scudielis, ecc.

Amâr - 14 fevrâr (S. Valentin): nemai, besteàm.
— Prime domenie di otubar (Madone dal Rosari): nemai.

Ampéz - Secont lunis di mai: nemai, besteàm.
— 9 setembar: nemai.
— 29 juin (SS. Pieri e Pauli): un pôc di dut.

Aquilêe - Il lunis prin di Pasche: pomis, verduris, marcanziis ec.
— 12 lui (S. Ermacore): pomis, verduris, marcanziis ec.
— Il lunis prin di Nadâl: pomis, verduris, marcanziis ec.

Arte - 13 dicembar (Sante Lussie): besteàm, marcanziis.

Artigne - Secont lunis di ogni mês: nemai, besteàm, ec.
— 14 fevrâr (S. Valentin): marcanziis di ogni sorte.
— 16 avòst (S. Roc): marcanziis di ogni sorte.

Arzin - 29 setembar (S. Michêl): tele e marcanziis di ogni sorte.

Atimis - 30 novembar (S. Andree): marcanziis.

Aviàn - Secont e quart martar di ogni mês: nemai e un pôc di dut.

Azzàn di Pordenòn - Il lunis di ogni setemane: nemai e besteam, tele, feramente, genars coloniai ec.

Brugnère - *A Maròn* - Il lunis dopo la prime domenie di lui: nemai, ciavai, purcis.

Buje - Il secont vinars e il quart lunis di ogni mês - a S. Stiefin - nemai, purcìs, pomis, tele, coloniai ec.
— 12 e 13 di lui (S. Ermacore): nemai, purcìs, pomis, coloniai ec.

Buri - 6-7 di mai: mostre dal vin.
— Prin vinars di ogni mês: gran marciât di nemai.
— Prin vinars di setembar: marciât-concors di nemai.

Ciasarse - 22 avril: la mostre dal vin.

Ciamin di Codroip - 29 avril: mostre dal vin.

Ciavàz di Ciargne - 16 avost (S. Roc): purcìs, pomis, ec.

Cervignàn - ogni joibe de setemane; nemai, polam, purcìs ec.
— Il prin lunis dopo l'11 novembar: nemai, polam, purcìs ec.

Chiòns - a Vilote, il prin lunis dopo la seconde domenie di otubar: nemai, pioris, formadi, pomis, tele ec.

Cividât il martars, joibe e sabide di ogni setemane: nemai, purcìs, pioris, formadi, pomis, tele ec.
— 11 novembar (S. Martin): nemai, purcìs, pioris, formadi, pomis, tele, ec.
— 26-27-28 di mai: mostre di vins furlans.

Clausêt - ogni domenie: tele, feramente, impres'c di cusine ec.

Codroip - il prin e il tierz martars di ogni mês: besteàm di ogni sorte.
— Du'c i martars: polàm, colomps, cunins, pomis, telis, scarpis ec.
— 1-2-3 setembar: mostre dal vin.
— 4 setembar: mostre di nemai.
— 27-28 otubar: grant marciât di S. Simon.

Comegliàns - 1 zenâr: nemai, ciavris, purcìs, marcanziis di ogni sorte.
— Il lunis dopo Pasche: nemai, ciavris, purcìs, marcanziis di ogni sorte.
— 31 otubar: nemai, ciavris, purcìs, marcanziis di ogni sorte.
— 31 dicembar: nemai, ciavris, purcìs, marcanziis di ogni sorte.

Cordovât - 20 marz: besteàm, semencis, plantis.
— 9 setembar: besteàm. semencis, plantis.
— 29 setembar: besteàm, semencis, plantis.

Enemonz - il prin lunis dopo la prime domenie di otubar: nemai e marcanziis.

Faedis - 13-14 di mai: mostre dal vin.

Feagne - il prin matars e il quart joibe di ogni mês: nemai e besteàm di ogni sorte, marcanziis ec.
— 22 novembar: mostre dai nemai.

Fòrs di Vòltri - 27 otubar: nemai, purcìs, scarpis, tele, feramente, ec.

Fòrs di Sore - 21 novembar a Vic: marcanziis di ogni sorte.

Fòrs di Sot - il tierz joibe di otubar: tele, ombrenis, scarpis, verduris, pomis ec.

Glemone - il prin e il tierz vinars di ogni mês: nemai, ciavris, pioris ec.
— Ogni vinars: marcanziis di ogni sorte.
— 3 fevrâr (S. Blâs): besteàm di ogni genar.
— 13 jugn (S. Antoni): ogni sorte di marcanziis.
— 2 novembar: besteàm di ogni genar.

Latisane - ogni miercui: nemai, ciavris, pioris, purcìs, marcanziis ec.
— 11 novembar (S. Martin): nemai, ciavris, pioris, purcìs, marcanziis, ec.

Malburghet - a Ugovizze: besteàm.

Manià - ogni lunis: mercanziis.
— Tiers lunis di ogni mês: nemai.
— Lunis di ulîf: besteàm e marcanziis.
— 25 lui (S. Jacum): besteàm e marcanziis.
— 21 novembar (S. Mauri): besteàm e marcanziis.

Maràn - ogni dì marciât dal pès.
— Ogni martars: tele di ogni sorte, pomis, verduris ec.

Muéz - 19 marz (S. Josèf): besteàm, marcanziis.
— 21 novembar: besteàm e marcanziis.

Morteàn - secont e ultin miercui di ogni mês: ogni sorte di besteàm e marcanziis.
— Ogni miercui: polam e marcanziis.
— 25 zenâr (S. Pauli): grant marciât di dut.

Nimis - il secont lunis di ogni mês: purcìs, zuiatui, impres'c di cusine, semencis ec.

Osôf - il prin lunis di lui (S. Colombe): marcanziis di ogni sorte.
— Il quart lunis di otubar (S. Justine): marcanziis di ogni sorte.

Ovâr - 11-12 novembar (S. Martin): besteàm e marcanziis.
— Il lunis dopo la seconde domenie di otubar: besteàm e marcanziis.

Palazzûl - il secont e il quart vinars di ogni mês: nemai, polam.
— Ogni vinars: marcanziis di ogni genar.
— 10 avôst (S. Laurinz): besteàm, marcanziis.

Palmegnove - ogni lunis: besteàm e marcanziis.

Paluze - il quart lunis di marz: nemai e marcanziis.
— Il quart martars di mai: nemai e marcanziis.
— 25-26 lui (S. Jacun e S. Ane): nemai e marcanziis.

Pasian di Pordenon - ogni vinars: polam e marcanziis.
— Il quart lunis di setembar a Riverote: nemai, ciavai, marcanziis.

Pontebe - ogni sabide: marcanziis di ogni sorte.

Pordenon - ogni miercui e ogni sabide: besteàm e marcanziis.
— Il prin sabide di mai (S. Gotart): besteàm e marcanziis.
— dal 25 al 9 setembar: mostre de industrie, agricolture, comierz.

Paulêt - il secont sabide di novembar (S. Martin): besteàm e marcanziis.
— A Savorgnan de Tôr: 8-9 avril: mostre dal vin.
— Quarte di avost: ogni marcanzie.

Prate di Pordenon - il prin martars di ogni mês: marcanziis di ogni genar.

Pravisdomini - il quart lunis di fevrâr: besteàm e marcanziis.
— Il quart vinars di setembar: besteàm e marcanziis.

Premariâs - 22-23 avril a Iplis: mostre dal vin.

Raviéi - ultin lunis di setembar: besteàm e marcanziis.

Resie - a Prât il 1 di mai: marcanziis, tele, besteàm ec.
— A Prât ùltime domenie di otubar: marcanziis ec.

Resiute - 2 avost (Perdon di Assisi): marcanziis.
— 12 novembar (S. Martin): marcanziis.

Riulât - tierze domenie di zenar (Merciât dal Bambin): marcanziis.
— Prime domenie di otubar: besteàm e marcanziis.

Rivignàn - ogni lunis: blave, forment, polam, cunins, marcanziis ec.
— Tierz lunis di ogni mês: nemai, purcis ec.
— 2 novembar: gran marciât dai Sans: besteàm e genars di ogni sorte.

Sacil - ogni joibe: besteàm, marcanziis ec.
— 17-18-19 marz: mostre dai mobii, seramens, impres'c di contadins.
— 1 avril: ucei e impres'c di oselade.
— 19 avost: gran mostre di ucei, di polam, di cians ec.
— 13-14 setembar (S. Cros): mostre di nemai e ciavai.

San Denêl - ogni miercui: purcìs, polam, formadi e marcanziis.
— Il tierz miercui di ogni mês: formadi e marcanziis.
— 28 di avôst (S. Denêl): gran marciât di nemai, ciavai ec.

San Zorz di Nojàr - ogni sabide: marcanziis di ogni sorte.

San Pieri al Natison - 29 jugn (S. Pieri): impres'c di contadins, tele, marcanziis.

San Vît dal Tiliment - il prin vinars di ogni mês e il tierz vinars di zenâr, fevrâr, marz, otubar, novembar e dicembar: besteàm.
— Ogni vinars: purcìs, pioris e marcanziis.
— 12 e 13 jugn a Madone di Rose: besteàm.
— 5 e 6 dicembar: besteàm e marcanziis.

Scluse - 29 setembar (S. Michêl): nemai e marcanziis di ogni sorte.

Sauris - il prin lunis di mai: besteàm.
— L'ultin sabide di setembar: besteàm.

Soclêf - 25 avril (S. Marc): besteàm e marcanziis.
— L'ultin lunis di mai: besteàm e marcanziis.
— L'ultin sabide di otubar: besteàm e marcanziis.

Spilimberc - ogni sabide: polam, pomis, verduris, marcanziis.
— Il prin e il tierz sabide di ogni mês: besteàm.
— 16 avost (S. Roc): besteàm e marcanziis.
— Il prin sabide di otubar: besteàm e marcanziis.

Tarcìnt - il tierz lunis di ogni mês: nemai.
— Ogni lunis, miercui, vinars: marcanziis.
— Vinars Sant: nemai, marcanziis.
— 29 jugn (S. Pieri): nemai, marcanziis.
— Ultime domenie di jugn: merciàt e mostre des zariesis.

Tarvis - 29 jugn: marcanziis.

Tavagnà - 20 mai: mostre dai sparcs e ortais.

Tulmièç - 9 novembar (merciât dai Sans): besteàm e marcanziis.

Torviscose - 7 - 22 di ogni mês: marcanziis.

Travês - ogni joibe: marcanziis.
— 29 jugn (S. Pieri): tele, scarpis, impres'c di cusine, marcanziis.

Trasaghis - 24-25 marz (S. Josèf) in Alés: besteàm, marcanziis.
— 13-14 otubar (Madone dal Rosari) in Alés: besteàm e marcanziis.

Tresesin - il prin lunis di ogni mês: nemai, ciavai, purcìs, tele, scarpis, feramente, plantis, pomis ec.
— 2 e 3 setembar: mostre e marciât di cunins, polam, cians, di ciaze, di uardie e di lusso, ucei di ogni sorte e impres'c par oselade.

Udin - il prin e il tierz joibe di ogni mês in Braide Bassi: nemai e ciavai.

— I prins 15 dis di setembar in Braide Bassi: marciât-concors di toros e torei.
— Ogni joibe in Braide Bassi: pioris e purcis.
— Ogni martars, joibe e sabide in Braide Bassi: lens di brusà e fen.
— I ultins di mai e i prins di jugn in Braide Bassi: fuee di morâr.
— Setembar e otubar in Vie Volturno: ue.
— Ogni martars, joibe e sabide in Plaze XX Sett.: grans.
— Ogni martars, joibe e sabide in Vie Zanon: polam.
— Ogni martars, joibe e sabide in Vie Zanon: marcanziis di ogni sorte.
— Ogni dí in Vie Volturno: pomis e verdure.
— Ogni dí in Plaze S. Jacum: pomis, verdure, rosis, ec. ,
— Otubar, novembar, dicembar in via Volturno: ciastinis.
— 18 zenâr (S. Antoni) gran marciât in Braide Bassi: besteàm, foragios.
— 15 fevrar (S. Valentin) gran marciât in Braide Bassi: besteàm e foragios.
— 24 avril (S. Zorz) gran marciât in Braide Bassi: besteàm, foragios.
— 9 avost (S. Laurinz) gran marciât in Braide Bassi: besteàm, foragios.
— 24-25 novembar (S. Catarine) gran marciât in Braide Bassi: besteàm, foragios e mil, marcanziis.

Valvason - il quart lunis di ogni mês: nemai e ciavai di ciâr e di lavôr.

Vilesantine - 22-23 otubar: besteàm, tele, scarpis, citis, pomis ec.
— 3 dicembar: besteàm, tele, scarpis, citis, pomis ec.

Vilevisentine - 4 dicembar: besteàm, grans, formadi ec.

Vît - la domenie dopo il 13 dicembar a Ciasià: purcis e marcanziis.
— 17 zenâr a Pieélunc: purcis e marcanziis.
— Il lunis dopo Pentecostis a S. Francesc: purcis e marcanziis.
— La domenie dopo il 24 di avost a Anduins: marcanziis.

Vivâr - 24 jugn: purcis e marcanziis.

Zòpule - 25 avril a Ciastions: besteàm e marcanziis.
— 12 novembar: besteàm e marcanziis.

Furlans! uardaisi ben 't al fa un afâr,
Prin de bestie scielzeit un bon sensâr....

COMUNE DI UDINE

FIERE E MERCATI PER L'ANNO 1953

Primo e terzo giovedì di ogni mese - Mercato ordinario di buoi ed equini	Foro Boario
Prima quindicina di Settembre - Mercato concorso tori e torelli	»
Fiera di S. Antonio - 17 gennaio	»
Fiera di S. Valentino - 14 febbraio	»
Fiera di S. Giorgio - 23 aprile	»
Fiera di S. Lorenzo - 10 agosto	
Fiera di S. Caterina - 25-26 nov.	Foro Boario e Piazza 1° Maggio
Ogni giovedì - Mercato di ovini e suini	Foro Boario
Ogni martedì - giovedì e sabato - Mercato legna	»
Ogni martedì - giovedì e sabato - Mercato di foraggi	»
Mesi di maggio e giugno - Mercato foglia di gelso	»
Mesi di settembre e ottobre - Mercato d'uva	Via Volturno
Ogni martedì - giovedì e sabato - Mercato di cereali	Piazza XX Settembre
Ogni martedì - giovedì e sabato - Mercato del pollame	Via Zanon
Ogni martedì - giovedì e sabato - Mercato di generi diversi	»
Tutti i giorni - Mercato all'ingrosso di frutta e verdura	Via Volturno
Tutti i giorni - Mercato al minuto di frutta e verdura	Piazza G. Matteotti
Mesi di ottobre - novembre e dicembre - Mercato all'ingrosso di castagne	Via Volturno

Udine, 2 ottobre 1952

IL SINDACO
G. Centazzo

Furlans,

fevelait furlan!

Il Congrès de Societât

chest an al sarà a Pordenon.

Furlans,

fevelait furlan!

Il Congrès de Societât

chest an al sarà a Pordenon.

TIP. DORETTI - UDINE



PORTATA 25 QUINTALI

(15 LA MOTRICE E 10 IL RIMORCHIO)



200

